

Dar Foldjo

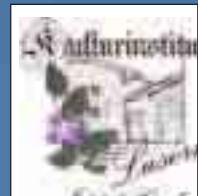
NOTIZIARIO DEL COMUNE DI LUSERNA • ZEITSCHRIFT DER GEMEINDE LUSERN

ANNO 7 - N. 1

LUGLIO 2007



Comune di Luserna
Kamou vo Lusern
Gemeinde von Lusern



Kulturinstitut Lusérn
Istituto Cimbro



Dar Foldjo

Notiziario del Comune di Luserna
Zeitschrift der Gemeinde Lusern

Periodico quadrimestrale
del Comune di Luserna

Reg. al Tribunale di Trento
n. 1081 dell'11.04.2001

Anno 7 - n. 1 - luglio 2007

Direttore:

Anna Maria Trenti Kaufman

Direttore responsabile:

Roberto Gerola

Caporedattore:

Stefano von Galèn

Comitato di redazione:

Anna Maria Trenti Kaufman

Fiorenzo von Kastelè

Luigi Nicolussi Castellan

Stefano von Galèn

Collaboratori/traduttori:

Andrea Golo Mu

Irene Nicolussi C.G.

Loredana Nicolussi C.G.

Marialuisa Nicolussi Golo

Paula Weiss

Direzione e redazione

Municipio - Piazza Marconi - 38040 Luserna

Tel. 0464.789714 - Fax 0464.789642

redazione@istitutocimbri.it

Realizzazione e stampa:

Publistampa Arti Grafiche

Via Dolomiti, 12 - Pergine Valsugana



In copertina:
il torneo estivo
degli Altipiani
"Volley Zimbar Earde"

REDAZIONE DAR FOLDJO

c/o Municipio / Kamou

Piazza Marconi / Platz • 38040 Luserna / Lusérn

Sommario - Saitn

- 'Z bort in Bürgermaistar 3
La parola al Sindaco
Der Bürgermeister hat das Wort
- Bar lirnen z'schraiba az be biar 8
Qualche punto di riferimento per la tradizione
linguistica cimbra
Einige Bezugspunkte zur zimbrischen
Sprachtradition
- A djungez baibe vürzotruga in "Kulturverein
Lusern" 11
Cambio della guardia all'Associazione
"Kulturverein Lusern"
Wechsel an der Spitze des „Kulturverein
Lusern“
- Di burzan von ünsar zoinda 13
Mostra genealogica della Comunità Cimbra di
Luserna
Genealogische Ausstellung der zimbrischen
Gemeinde von Lusern
- Daz Earst Beltkriage aft'i perng vo dar
Hoaebene fin in Slovenia 19
Dagli Altopiani a Caporetto, la Grande Guerra
in mostra a Luserna
Von den Hochebenen nach Karfreit, der Große
Krieg in einer Ausstellung in Lusern
- Daz Roat Kraütz vo Lavrou-Lusérn geat herta
pezzar 23
Il gruppo volontari della Croce Rossa di
Lavarone ha dato il meglio di sé!
Das Team der freiwilligen Notfallhelfer des
Roten Kreuzes von Lavarone hat sein Bestes
gegeben!
- La pagina cimbra "Di Sait vo Lusérn" 25
Die zimbrische Seite „Di Sait vo Lusérn“
- Eppaz vo Dizedjar 30
- Bo soinza gânt zo geriva di Fört? 32
Dove sono finiti i Forti?
Wo sind die Festungen geblieben?
- Deliberazioni del Consiglio Comunale 36
Die Beschlüsse des Gemeinderates
- Delibere di Giunta 38
Beschlüsse des Gemeindeausschusses
- Principali Determinazioni del Segretario
Comunale 41
Wichtigste Bestimmungen des Gemeindegewaltigers
- Manifestazioni 43
Veranstaltungen
- Mostre e musei a Luserna 45
Lusern Ausstellungen und Museen
- Ultime pubblicazioni da Luserna 46
Letzte Veröffentlichungen aus Lusern
- Ünzarne Lesar 48

'Z bort in Bürgermaistar

Liabe lusérnar,

*L*vor disan Foldjo iztada nicht vil gântz naiiges, allz baz bar sâin nâ vürzutraga geat vürzanen lesegar az be bar bollatn. 'Z soinda herta naiige probleme und verspätungen, ma i gloabe ke vor da auz iz dizza djar bart bar seng gian vür di arbatn, von berkhstattn at'n Pletz von Motze, von eardegaz iar vo Lavrou un in di haüsar vo Lusérn, von haus von pompiarn, von bilgungshaus, von bege von ski vo Millegruam at'n Komp, zu ledrena di maur zbischnen in naiige und alt vraithof, un vort zu nemma di kabina von liacht vor dar kirch.

Sidar a par djar, saibar um di dreihuntart laüt bo da hârn âget ke sa lem at'z Lusérn. Di eltarstn laüt soin vil mearar baz di djungen, ma in di lestn djar soinda gebortet otta khent bidrum meararne kindar. Est ha-bar 15 khindar untar in 7 djar (8 gian in khindargartn) un dizza iz gânz schümma! Lusérn geat vürzanen az ta soin khindar bo da lem at'z Lusérn un azbaren zuar ren az be biar! Haltbar lente Lusérn, haltbar lente ünsar Zung!

Aür Luigi.

La parola al Sindaco

Liabe Lusernar

*L*Carissimi concittadine e concittadini ed amici, la vita amministrativa del nostro Comune prosegue senza particolari novità, con la fatica di ogni



Der Bürgermeister hat das Wort

Liabe Lusernar

*L*Liebe Bürgerinnen und Bürger, liebe Freunde, die Verwaltung unserer Gemeinde läuft ohne besondere Neuigkeiten, aber mit der täglichen Mühe weiter, um die Programme unter schwierigen Bedingungen und Verspätungen weiter voran zu treiben.

** In der nächsten Ausgabe unseres Nachrichtenblattes „Dar Foldjo“ hoffe ich euch folgendes mitteilen zu können:*

- dass sich die erste Parzelle der Handwerkerzone in fortgeschrittener Ausführung befindet (derzeit laufen die Ausschreibungen);*
- dass die Errichtung der Methangasleitung von Lavarone bis Lusern fertig gestellt ist (derzeit in Bauphase);*
- dass die Realisierungsarbeiten der internen Methangasverteilungsleitung und Anschlussleitung an die Haushalte der Bewohner gut voran gehen (derzeit sind diese Arbeiten nur geplant);*
- dass sich die Anpassungsarbeiten in der Kaserne der Feuerwehr, Konferenzsaal, saisonale Parkgarage der Roten Kreuz Ambulanz in Realisierungsphase befinden (die Projektierung wird derzeit fertig gestellt und muss dann genehmigt werden);*

giorno per portare avanti i programmi tra tante difficoltà e ritardi.

* Nel prossimo numero del nostro notiziario “Dar Foldjo” spero di potervi comunicare:

- che il primo lotto di lavori del Centro Artigianale è in avanzata fase di esecuzione (ora è in corso la gara di appalto);
- che i lavori di posa della condotta del metano da Lavarone a Luserna sono stati ultimati (ora sono in corso);
- che i lavori per la realizzazione della rete interna di distribuzione del metano e di allacciamento alle case degli interessati è a buon punto (ora è solo progettata);
- che i lavori di adeguamento della caserma dei Vigili del Fuoco, Sala Convegni, autorimessa stagionale dell'autoambulanza della Croce Rossa sono in corso (il progetto sta ora per essere ultimato ed approvato);
- che la ristrutturazione ed ampliamento dell'edificio ex ponte radio per ricavare un Centro Servizi Formazione, utilizzabile anche come colonia, sono in corso (la progettazione è in corso ed il finanziamento è stato reperito);
- che il collegamento della zona Malga Campo con il Centro Fondo Millegrobbe tramite nuove piste regolari per lo sci da fondo è in corso di finanziamento (il progetto è ora in attesa delle autorizzazioni e del finanziamento);
- che il muro tra la parte vecchia e quella nuova del cimitero è stato abbassato (è arrivata l'autorizzazione, dobbiamo recuperare nel bilancio i fondi necessari);
- che la cabina ENEL è stata rimossa (dobbiamo stipulare una convenzione, la cabina nuova l'abbiamo già realizzata).

Come vedete, per molti lavori siamo nella fase di passaggio dall'ideazione e progettazione a quella dell'esecuzione, per cui spero di potervi riferire sull'andamento dei lavori nel prossimo numero.

- Dall'ultimo censimento il numero di residenti si sta stabilizzando (circa 300), ma resta preoccupante lo squilibrio per classi demografiche (104 oltre i 65 anni, di cui 38 oltre gli 80 anni rispetto ai 30 sotto i 18 anni, ma – bella notizia – con 15 bambini sotto i 7 anni, segno di ripresa delle nascite e rientri e quindi di speranza per il futuro).
- Molti anziani hanno necessità di costante assistenza. Fortunatamente il senso di affetto e di solidarietà all'interno della famiglia fa in modo che quasi sempre gli stessi possano vivere gli

- *che la Sanierung und die Erweiterung des Gebäudes ex ponte radio zur Errichtung eines Bildungszentrums, das auch als Kolonie genutzt werden kann, laufen (die Projektierung erfolgt derzeit und die Finanzierung ist gesichert);*
- *che die Verbindung zwischen dem Gebiet der Malga Campo und dem Langlaufzentrum Millegrobbe mittels neuer Pisten für Langlauf finanziert wird (derzeit müssen das Projekt und die Finanzierung noch genehmigt werden);*
- *che die Mauer zwischen dem alten und neuen Teil des Friedhofes heruntergesetzt werden konnte (wir haben die Genehmigung erhalten, nun müssen wir im Haushalt die dafür notwendigen Mittel finden);*
- *che die ENEL Kabine weg geschafft wurde (wir müssen eine Konvention abschließen, die neue Kabine haben wir bereits realisiert).*

Wie ihr daraus entnehmen könnt, befinden wir uns derzeit bei vielen Projekten in der Übergangsphase von der Planung und Projektierung in die Umsetzung. Aus diesem Grund hoffe ich euch in der nächsten Ausgabe ausführlich darüber die Umsetzungsarbeiten berichten zu können.

- *Seit der letzten Volkszählung konnte sich die Anzahl der Einwohner stabilisieren (ca. 300), aber das Ungleichgewicht zwischen den demografischen Altersklassen belibt besorgniserregend (104 über 65 Jahre, von denen 38 über 80 Jahre, gegenüber den 30 unter 18 Jahre, aber – und das ist eine gute Nachricht – mit 15 Kindern unter 7 Jahren, ist das ein Zeichen des Geburtenanstiegs und der Rückkehr und somit der Hoffnung für die Zukunft).*
- *Viele älteren Leute haben das Bedürfnis nach konstanter Pflege und Assistenz. Glücklicherweise ermöglichen die Liebe und die Solidarität innerhalb der Familie, dass diese Personen fast immer die letzten Jahre ihres Lebens betreut von ihren Lieben zu Hause verbringen können, auch wenn dies vielfach großen Einsatz und Opfer bedeutet. Diesen Familien möchte ich hiermit meine große Wertschätzung und jene der gesamten Gemeinschaft ausdrücken. Es sind diese Werte, die die Qualität einer Gemeinschaft charakterisieren. Nichts desto trotz mussten in einigen Fällen aufgrund des Schweregrades der Krankheit bzw. aufgrund des Fehlens einer Familie die Personen in Altersheimen untergebracht werden. Die Suche nach einem Heimplatz gestaltet sich aufgrund der geringen zur Verfügung stehenden Plätze oft sehr schwierig.*

ultimi anni amorevolmente assistiti dai loro cari, anche se ciò comporta notevole impegno e sacrifici. A loro rivolgo il senso del massimo apprezzamento mio e della Comunità. Sono questi dei valori che caratterizzano la qualità di una comunità. Ciononostante l'estrema gravità di alcune infermità e la mancanza di famigliari in grado di accudirli hanno reso necessario per diversi il ricorso ad una collocazione in casa di riposo. La carenza di posti rende difficile anche trovare subito, quando serve, un posto libero.

- La Casa Sociale Haus von Lusernar, in Via Mazzini/Prünndle, potrebbe offrire maggiori servizi, per autosufficienti, ma allo stato attuale non riusciamo ad ottenere i necessari finanziamenti per poter attivare i servizi ipotizzati. Ma non rinunciamo all'idea di renderla più operativa.
- Dovrebbe completarsi a breve la sperimentazione medica dell'efficacia terapeutica dell'erba di alcune nostre zone ai fini della possibile realizzazione delle terme da fieno e centro benessere. Da metà luglio il terzo ed ultimo gruppo sperimenterà la cura presso Garniga Terme. Sino ad ora i risultati sono stati incoraggianti. Chi, soffrendo di artrosi al ginocchio, all'anca o alla schiena fosse interessato alle cure contatti subito i nostri uffici. Preghiamo anche coloro che soffrono di questi tipi di artrosi, ma non sono interessati alle cure ora, di rendersi disponibili come "gruppo di controllo". Infatti, come in tutte le sperimentazioni, devono essere verificate la situazione iniziale, quella intermedia e quella finale tra chi fa la cura e chi non la fa per valutare la differenza e quindi il grado di efficacia della cura stessa. Per completare la sperimentazione abbiamo bisogno anche di queste persone, pertanto preghiamo le stesse di rendersi disponibili contattandoci. Potranno l'anno prossimo usufruire di sconti per le cure che eventualmente desiderassero fare.
- Un fatto positivo è anche l'avvenuta partecipazione di 15 nostri concittadini ai corsi per "volontari del soccorso della Croce Rossa Italiana" effettuato assieme a cittadini di Lavarone. In 12 hanno concluso anche il secondo corso con tirocinio ed esame. I nostri volontari sono quindi in grado di collaborare con la CRI degli Altipiani a prestare il primo aiuto in caso di necessità. Confidiamo che prossimamente, almeno nei periodi di alta stagione turistica, riusciremo ad organizzare turni di reperibilità e di

- *Das Sozialhaus „Haus von Lusernar“, in Via Mazzini/Prünndle könnte für ambulant Betreute mehr Dienstleistungen anbieten; derzeit können wir aber nicht genügend finanzielle Mittel auf-treiben um die geplanten Dienstleistungen an-bieten zu können. Wir verzichten aber nicht auf die Umsetzung dieser Idee.*
- *In Kürze müsste die medizinische Erprobung des therapeutischen Nutzens unseres Heus abge-schlossen sein. Mit dieser Erprobung dient der eventuellen Realisierung von Heubädern und Wellnesszentren. Ab Mitte Juli wird die dritte und letzte Gruppe die Kur bei Garniga Thermen tes-ten. Bisher waren die Ergebnisse viel verspre-chend. Wer an Knie-, Hüft- oder Rückenartrose leidet und an dieser Art von Kur interessiert ist, kann sich mit unseren Büros in Verbindung setz-ten. Wir bitten auch jene, die zwar unter derartige Beschwerden leiden, aber derzeit nicht an eine Kur interessiert sind, sich als „Kontrollgruppe“ bereit zu erklären. Es müssen nämlich, so wie in allen Erprobungen, der Anfangs-, Zwischen und Endzustand ermittelt und mit dem Zustand jener Patienten, welche sich der Kur nicht unterziehen verglichen werden, um auf diese Weise die Unter-schiede und demnach die Wirkung der Kur zu er-mitteln. Zum Abschluss der Erprobung benöti-gen wir deshalb auch diese Personen. Deshalb bitten wir sie sich mit uns in Verbindung zu setz-ten. Sie werden dafür nächstes Jahr in den Ge-nuss von Ermäßigungen für jene Kuren kom-men, denen sie sich eventuell unterziehen möchten.*
- *Ein weiterer Erfolg ist die erfolgte Teilnahme von 15 Bürgern unserer Gemeinde an den Kurs des Roten Kreuzes „volontari del soccorso della Cro-ce Rossa Italiana“, welcher in Zusammenarbeit mit den Bürgern von Lavarone organisiert wer-den konnte. 12 Personen haben auch den zweiten Kurs zu Ende geführt, inklusive Praktikum und Abschlussprüfung. Unsere Freiwilligen Helfer sind also nun in der Lage mit dem Roten Kreuz der Hochebenen zusammenzuarbeiten und im Notfall erste Hilfe zu leisten. Wir vertrauen dar-auf, dass wir in Zukunft, zumindest in den Peri-oden hohen touristischen Andrangs, in der Lage sein werden, Turnusse zu organisieren, um rund um die Uhr Notfalldienst leisten zu können und um im Dorf eine Ambulanz für Notfälle in der ei-gens dafür geplanten Parkgarage (im Rahmen der Anpassung des Magazins der Gemeinde und der Feuerwehr in Via Costalta/Pön) stationiert zu ha-ben.*

poter avere in paese un'autoambulanza a disposizione per emergenze, nell'autorimessa che è stata prevista nell'ambito dei lavori di adeguamento del magazzino comunale e dei Vigili del Fuoco in Via Costalta/Pön.

- Gli alunni delle scuole materne sono ora otto (bel segnale!) e godono di un'ora e mezza di attività giornaliera con uso della nostra lingua cimbra grazie ad un'assistente dell'Istituto Cimbro.
- Nelle classi frequentate dai nostri quattro alunni della scuola elementare, ora unificata con quella di Lavarone, quest'anno sono stati impartite 8-9 ore di insegnamento in lingua tedesca, secondo un modello di plurilinguismo che la Provincia sta agevolando. Con il prossimo anno dovrebbero essere impartite, con gradualità ed in modo gioioso, anche delle lezioni di lingua e cultura cimbra.
- Ma questo naturalmente non basta: di qui il **nostro appello a tutti i genitori, nonni, zii e cugini dei nostri bimbi di usare con loro il più possibile, meglio ancora sempre, la nostra lingua**. Non abbiate timore: i bambini imparano subito anche più lingue, purché abbiano l'occasione di sentirle parlare e di usarle! Solo se tutta la comunità crede che sia una ricchezza conservare la propria lingua ed identità la stessa sarà conservata anche in futuro come lo è stata negli ultimi mille anni. Ricordiamoci che un "un popolo che perde la propria lingua non è più lo stesso". È come perdere la propria anima. **Auspicio che tutti desiderino che anche in futuro si possa dire "At'z Lusérn rebar az be biar" "A Luserna parliamo la nostra lingua"**. Lingua che solo noi siamo riusciti a conservare nei secoli. Se vogliamo essere fedeli ai nostri avi che ci hanno tramandato un patrimonio linguistico e culturale che ormai tutti all'esterno apprezzano e ci invidiano conserviamolo e manteniamolo vivo, usandolo regolarmente specie con le giovani generazioni, che saranno il nostro futuro.
- Un elemento positivo è anche il sempre maggiore successo del nostro telegiornale settimanale "**Zimbar Earde**", che ora viene trasmesso anche via satellite. Tutte le puntate sono visibili, a chiunque, in ogni momento in qualsiasi parte del mondo, via internet sul sito www.istitutocimbro.it e www.lusern.it. Anche la pagina cimbra "**Di sait vo Lusern**", pubblicata il primo e terzo venerdì del mese dai quotidiani "Trentino" e "Alto Adige" viene archiviata e può essere letta nel sito internet www.lusern.it nel-

- *Die Schüler des Kindergartens sind nun 8 (gutes Zeichen!) und genießen täglich eineinhalb Stunden Unterricht in zimbrischer Sprache, dank einer Assistentin des zimbrischen Instituts.*
- *In den Klassen unserer vier Grundschul Kinder (mit der Grundschule von Lavarone zusammengeführt) wurden, gemäß einem Modell des mehrsprachigen Unterrichts der Provinz Trient, im heurigen Schuljahr 8-9 Stunden Deutschunterricht erteilt. Mit dem nächsten Schuljahr werden die Grundschul Kinder schrittweise und auf spielerische Weise auch zimbrischen Sprach- und Kulturunterricht genießen.*
- *Dies ist aber nicht ausreichend: hier also unser Aufruf an alle Eltern, Großeltern, Onkels, Tanten und Kusins mit unseren Kindern so viel wie möglich, bestenfalls immer unsere Sprache zu verwenden. Habt keine Angst: die Kinder lernen schnell auch mehrere Sprachen, unter der Bedingung, dass sie Gelegenheit haben, diese sprechen zu hören! Nur wenn die gesamte Gemeinschaft davon überzeugt ist, dass es wert ist, unsere Sprache und Identität zu wahren, nur dann, werden diese auch in der Zukunft erhalten bleiben, so wie sie uns in den letzten Tausend Jahren erhalten geblieben sind. Erinnern wir uns daran, dass ein Volk, das seine Sprache verliert, nicht mehr das gleiche ist. Es ist wie seine eigene Seele zu verlieren. Ich hoffe, dass sich alle wünschen, dass man auch in Zukunft sagen kann „At'z Lusérn rebar az be biar“ „In Lusern sprechen wir unsere Sprache“. Eine Sprache, die nur wir zu erhalten geschafft haben. Wenn wir unseren Ahnen - welche uns ein linguistisches und kulturelles Vermögen hinterlassen haben, das im Ausland alle schätzen und beneiden - treu sein wollen, dann müssen wir dieses am Leben halten und die Sprache regelmäßig benutzen, insbesondere mit den jüngeren Generationen, die unsere Zukunft darstellen.*
- *Ein positives Zeichen setzt auch unsere Wochentagesschau „Zimbar Earde“, mit ihrem immer größer werdenden Erfolg. Diese wird nun auch über Satellit ausgestrahlt. Alle Ausgaben sind für jedermann und jederzeit per Internet auf der Seite www.istitutocimbro.it und www.lusern.it zu sehen. Auch die zimbrische Seite „Di sait vo Lusern“ der Tageszeitungen „Trentino“ und „Alto Adige“, welche jeden ersten und dritten Freitag eines jeden Monats erscheint, wird unter www.lusern.it archiviert und kann unter der Rubrik „Stampa“ gelesen werden. In Kürze werden die zimbrischen Texte auch von gesprochenen Texten*

la sezione “Stampa”. Tra poco i testi scritti in cimbri saranno accompagnati anche dal testo parlato. Testo scritto ed audio aiuteranno quindi la conoscenza e ad imparare meglio la nostra lingua. Sono molti, e sempre di più, i nostri concittadini ed amici che visitano frequentemente il predetto sito internet del Centro Documentazione Luserna, che ormai ha una media di oltre 70 visitatori al giorno. Internet è uno strumento efficace per mantenere i contatti con tutti i membri della nostra comunità, ovunque dispersi, ed uno strumento per mantenere e ravvivare la nostra lingua.

- Esprimo un sentito ringraziamento a tutti gli enti ed associazioni che tramite il lavoro volontario hanno previsto interessanti iniziative per rendere piacevole nei prossimi mesi il soggiorno a Luserna ai membri della nostra Comunità ed ai nostri ospiti.

Cordiali saluti e BUONA ESTATE A TUTTI.

Luigi Nicolussi Castellan
Sindaco di Luserna-Lusern

begleitet werden. Texte und Audio werden das Erlernen unserer Sprache erleichtern. Die Webseite unseres Dokumentationszentrums wird immer mehr von unseren Bürgern und Freunden abgerufen und genutzt; es können derzeit im Durchschnitt mehr als 70 Besucher am Tag verzeichnet werden. Internet stellt ein wirksames Instrument dar, um die Kontakte mit allen Mitgliedern unserer Gemeinschaft aufrecht zu halten, egal wo sich diese befinden. Darüber hinaus ist es ein nützliches Mittel, um unsere Sprache am Leben zu erhalten und diese zu beleben.

- *Ich möchte mich bei allen Körperschaften und Vereinen bedanken, welche durch ihre freiwillige Tätigkeit interessante Tätigkeiten geplant haben, um in den nächsten Monaten den Mitgliedern unserer Gemeinschaft und unseren Gästen einen angenehmen Aufenthalt zu ermöglichen.*

Freundliche Grüße und frohe Sommermonate an alle

Luigi Nicolussi Castellan
Bürgermeister von Lusern-Luserna



Bar lirnen z'schraiba az be biar

In sântza az 3 vo martzo, in tages vor az da iz khent vorprunnt dar Martzo, in Kulturinstitut izta khent getzoaget vor da earst botta, da naiige zimbar Gramatika vodar ünsarn zung. Geredet vorò ettlane laüt zuarkhent vo auz o, hâmda: dar President von Kulturinstitut Anna Maria Trenti Kaufman, dar Assesor vo dar Redjong Luigi Chiocchetti, di Monica von Monde alz President von Comitato scientifico von Istitut, dar Profesor Luca Panieri un ünzar Bürgermaistar. Dizar naiige vichtegar strument zo maga schraim un ren az be biar, iz khent gemacht von Gruppo vo arbat vor da Zimbar Grammatika : di Monica von Monde, ünzar Maistra Adelia, Sabine Hipp, Cristina Pruner un dar Profesor Luca Panieri bo da hat vil studjart di stordja vo dar taiütsch zung un vor ditza da zimbar Zung o bo dar khent sa gerecht, da sel von slegar, von 13 kamoüandar vo dar Lessinia un da ünzar o umbrom, az be dar khütt er, alle dize zungen hâmda gelai-chege muatar. Dar hattaz geschribet baz da khint vürznen. (Vorzaigetaz az par hâmda nonet gântz gelirnt "z'schraiba az be biar").

Qualche punto di riferimento per la tradizione linguistica cimbra

di Luca Panieri

Finalmente la comunità cimbra di Luserna dispone adesso di una grammatica scolastica che descrive in modo sistematico e coerente i caratteri fondamentali della lingua locale!

È perfino superfluo sottolineare l'importanza che rivestono le grammatiche per il consolidamento delle lingue. Tutti noi abbiamo acquisito la nostra competenza dell'italiano o del tedesco o dell'inglese, ecc., servendoci in qualche modo di grammatiche, sia durante la scolarizzazione sia attraverso lo studio individuale. Le grandi lingue di cultura, come ad esempio l'italiano e il tedesco, si sono imposte come lingue nazionali attraverso un percorso secolare, le cui pietre miliari sono segnate dalle grammatiche e dai dizionari a mano a mano perfezionati, ampliati ed aggiornati. È la creazione di questi strumenti che costituisce il punto di riferimento certo e solido di una qualsiasi



Einige Bezugspunkte zur zimbrischen Sprachtradition

von Luca Panieri

Endlich besitzt die zimbrische Gemeinschaft eine Schulgrammatik, die systematisch und zusammenhängend die grundlegenden Merkmale der lokalen Sprache beschreibt!

Es ist überflüssig zu unterstreichen, wie sehr eine Grammatik zur Konsolidierung einer Sprache beitragen kann. Jeder von uns hat, sowohl während der Schulzeit, als auch im Selbststudium, seine sprachlichen Kompetenzen, ob nun im italienischen, deutschen oder englischen mit Hilfe der Grammatik erlangt.

Die großen Sprachen, wie z.B. das Italienische und das Deutsche haben sich im Laufe der Jahrhunderte zu nationalen Sprachen herausgebildet.

Die Meilensteine dieser Entwicklungen bilden die Grammatiken und die Wörterbücher, welche mit der Zeit ergänzt, verbessert und aktualisiert werden. Die Erstellung derartiger Instrumente bietet

tradizione linguistica, che ne garantisce l'uso corretto, anche nella forma scritta, e che ne assicura la sopravvivenza futura, fornendole la "bussola" per tenere la rotta giusta.

Oggi, nell'epoca in cui il multilinguismo, oltre ad essere una realtà di fatto ampiamente diffusa, è ritenuto a giusta ragione un fenomeno di potenziale arricchimento culturale, non si deve più porre la questione linguistica nei termini di contrapposizione tra lingua nazionale e dialetto locale, bensì nei termini di un'ottimizzazione di tutte le competenze linguistiche di cui l'individuo può disporre. Fare altrimenti sarebbe come dire che per imparare correttamente l'inglese bisogna dimenticare l'italiano.

Il caso del cimbro di Luserna è simile a quello di molte altre lingue minoritarie che costituiscono dei veri gioielli del ricco e variegato patrimonio storico-culturale del territorio nazionale italiano, testimoni di un passato caratterizzato dalla presenza di comunità fondate da genti venute da lontano che per secoli dovettero con tenacia e coraggio difendere il loro diritto di esistere e di mantenere le proprie tradizioni di fronte alla cultura maggioritaria che le circondava. Attraverso un secolare processo di osmosi culturale e per i forti mutamenti socioeconomici degli ultimi decenni, gli abitanti di queste antiche "piccole patrie" si sono dovuti adattare al cambiamento e si trovano adesso ad avere una doppia identità: quella nazionale e quella locale. Quest'ultima risiede ormai soprattutto nella specificità linguistica. A Luserna dunque è la lingua cimbra a

einen sicheren Bezugspunkt für jede Sprachtradition, sie garantiert deren richtigen Gebrauch, auch der Schriftsprache und sichert deren Überleben. Heute, in der Zeit in der die Mehrsprachigkeit nicht nur eine weit verbreitete Gegebenheit ist, sondern auch als eine Möglichkeit der kulturellen Bereicherung angesehen wird, muss man die Sprachangelegenheit nicht mehr als Gegenüberstellung zwischen einer nationalen Sprache und einem lokalen Dialekt sehen. Dieses Thema sollte aus dem Blickpunkt der Optimierung aller sprachlichen Kompetenzen, deren sich das Individuum bedienen kann, betrachtet werden. Dies anders zu sehen, wäre wie wenn man behaupten würde, dass man um Englisch zu lernen, die italienische Sprache vergessen muss.

Der Fall des Zimbrischen ähnelt den Fällen vieler anderer Minderheitssprachen, welche für das nationale Territorium ein Vermögen und wertvolle Überlieferungen einer vergangenen Welt darstellen; eine Vergangenheit, die durch das Vorhandensein von Gemeinschaften charakterisiert ist, welche Jahrhunderte lang mit Verbissenheit und Mut ihre Rechten auch gegenüber der mehrheitlichen Kultur verteidigt haben und ihren Traditionen nachgegangen sind.

Durch einen Jahrhunderte lang andauernden osmotischen kulturellen Prozess und aufgrund der starken sozioökonomischen Veränderungen der letzten Jahrzehnte, haben sich die Bewohner dieser antiken „kleinen Vaterländer“ anpassen müssen



Gruppo di lavoro "Grammatica Cimbra" / Arbeitsgruppe „Zimbrische Grammatik“:
Cristina Pruner, Adelia Nicolussi Baiz, Luca Panieri, Monica Pedrazza, Sabine Hipp

testimoniare fino ad oggi la particolare matrice culturale del territorio. Non può esserci quindi una adeguata tutela della cultura del luogo senza che si operi per il consolidamento della tradizione linguistica cimbra. Per muoversi correttamente in questo senso occorre anzitutto coltivare il rispetto verso la lingua cimbra e ciò in buona parte dipende dalla consapevolezza storica. Credo dunque che in tal senso sia di grande rilevanza il fatto scientificamente incontestabile che la tradizione linguistica cimbra si è sviluppata a partire dal tedesco medievale attraverso un percorso evolutivo indipendente da quello che ha prodotto il tedesco standard moderno e che perciò si debba considerare una lingua a sé stante e con la dignità di una lingua indipendente. Il rapporto del cimbro con l'italiano è di tutt'altra natura: le due lingue non sono imparentate ma, nel contesto attuale, il parlante cimbro si trova in rapporto di diglossia con la lingua italiana, alla quale spontaneamente ricorre a seconda del contesto comunicativo. La sfida del futuro è quella di far "uscire" sempre più il cimbro dal contesto della comunicazione informale su argomenti tradizionali. Occorre che il cimbro abbia sempre più fiducia nelle proprie capacità espressive, ma senza forzature e artifici, nel rispetto della percezione comune della lingua. A questo riguardo ritengo che sia strategicamente importante imparare a misurarsi con il patrimonio linguistico storico della tradizione cimbra, poiché il mondo di lingua cimbra, un tempo, era assai più grande, come testimoniano ancora oggi Giazza e Mezzaselva, ed esso vanta ben quattro secoli di testimonianze scritte. Un lavoro approfondito di raccolta sistematica e di studio del patrimonio lessicale storico di tutta la tradizione linguistica cimbra potrebbe fornire alla lingua di Luserna quello spessore storico e quella certezza delle proprie radici, di cui si sente la mancanza, che costituisce il solido fondamento di tutte le lingue maggiori, conferendo loro prestigio e dignità, requisiti imprescindibili ad assicurarne il futuro.



und besitzen nun eine doppelte Identität: eine nationale und eine lokale. Letztere ist insbesondere in der linguistischen Spezifität aufzufinden.

In Lusern ist es demnach die zimbrische Sprache, welche vom besonderen kulturellen Ursprung des Territoriums zeugt.

Es kann also keinen geeigneten Schutz der Kultur geben ohne dass man sich für eine Konsolidierung der zimbrischen linguistischen Tradition einsetzt. Um in diesem Sinne zu handeln, bedarf es in erster Linie des Respekts gegenüber der zimbrischen Sprache. Dies hängt größtenteils mit dem historischen Bewusstsein zusammen. Ich glaube, dass es in diesem Sinne von großer Bedeutung ist festzuhalten, dass man wissenschaftlich beweisen konnte, dass die zimbrische Sprachtradition aus dem mittelalterlichen Deutsch entstanden ist, u.z. unabhängig von der Entwicklung, aus der das heutige moderne Deutsch entstanden ist. Aus diesem Grund bin ich der Meinung, dass man das Zimbrische als eine eigenständige Sprache ansehen muss, eine Sprache mit einer eigenen, unabhängigen Würde.

Die Beziehung, die zwischen der italienischen Sprache und dem Zimbrischen besteht, ist anderer Natur: die zwei Sprachen sind nicht miteinander verwandt, im aktuellen Kontext ist jedoch der zimbrisch Sprechende in einer Situation der Diglossie gegenüber der italienischen Sprache. Er greift nämlich freiwillig je nach kommunikativem Kontext auf das Italienische zurück. Die Herausforderung der Zukunft besteht darin, das Zimbrische verstärkt aus der informellen Kommunikation herauszuholen. Es ist wichtig, dass die Zimbern immer mehr Vertrauen in die eigenen Ausdrucksfähigkeiten gewinnt, aber ohne Künstlichkeit und Zwang.

In diesem Zusammenhang bin ich der Ansicht, dass es strategisch wichtig ist, sich mit dem historisch-linguistischen Vermögen der zimbrischen Tradition zu messen, welche über vier Jhd. an schriftliche Überlieferungen aufzuweisen hat, da die Welt der zimbrischen Sprache einst viel größer war als heute, wie uns heute noch Giazza und Mezzaselva beweisen.

Das systematische Sammeln und Studieren des historischen Wortschatzes der gesamten zimbrischen Sprachtradition könnten der zimbrischen Sprache jene historische Substanz und jene Sicherheit über ihren Ursprung geben, die ihr bisher gefehlt haben und die sie benötigt, um Würde und Ansehen zu gewinnen und so zukünftig zu bestehen.

A djungez baibe vürzotruga in "Kulturverein Lusern"

Dar "Kulturverein Lusern" iz ummana von eltarstn assotschiatzongen von länt vo Lusèrn. Gebortet 'z djar 1972 pin Germano Nicolussi Zaiga alz President, khintar zo haba obar di draizekh djar lem, djar dize bo da hãm gezek an hauf prodjekte, gröazarne un khlümmanarne ma herta vichtige, bo da sojn khent getrak vür von alln sain laüt. Denna an hauf djar alz President un vil arbat augeopfert vor in Kulturverein, dizan lãngez dar Urbano Nicolussi Castellan hat gelazzt in platz in djungen bo da pit lust un zait söllatn auzren un trang vürznen di naüing prodjekte. Di hänt iz khent passart in ar djungen diarn von länt, voll pit maniara un lust z'arbata, di Ilenia Pedrazza, dar vitze President iz est dar Andrea von Urbãno un dar Mauro Cestari iz dar segretardjo. Alz daz peste dar naüing President un in laüt von Kulturverein Lusern.

Chi non è più capace di fermarsi a considerare con meraviglia è come morto: i suoi occhi sono chiusi.

Albert Einstein

Wer nicht mehr in der Lage ist inne zu halten, um die Wunder zu betrachten, ist wie tot: seine Augen sind geschlossen.

Albert Einstein

Cambio della guardia all'Associazione "Kulturverein Lusern"

di Adriano Tomaselli

Nel Trentino, il piccolo comune di Luserna, "elettrizzato" dal suo dinamico Sindaco, è un'accogliente ospitale isola cimbra dalla notevole vitalità culturale che riserva continue vere sorprese.

Il 9 aprile di quest'anno s'è riunita l'Assemblea generale dei Soci del "Kulturverein Lusern" durante la quale, tra l'altro, si è discusso dei progetti in "cantiere" per il 2007. Si è anche preso atto, a malincuore, delle dimissioni da Presidente, per ragioni di salute, del generoso e geniale Urbano Nicolussi Castellan. Di conseguenza è stato necessario un avvicendamento alla Presidenza dell'Associazione. Il Direttivo, riunitosi successivamente, ha eletto al suo interno, all'unanimità, quale nuova Presidente, la graziosa e preparata giovane socia Ilenia Pedrazza.

Calorosi e sentiti ringraziamenti sono stati rivolti da parte di tutti i soci e dai simpatizzanti al Pre-

Wechsel an der Spitze des „Kulturverein Lusern“

von Adriano Tomaselli

Im Trentino, befindet sich die kleine Gemeinde Lusern, „elektrisiert“ durch ihren dynamischen Bürgermeister, eine behagliche und gastfreundliche zimbrische Sprachinsel, welche mit ihrer kulturellen Vitalität ständig wahre Überraschungen bereithält.

Am 9. April dieses Jahres ist die Vollversammlung der Mitglieder des Kulturvereins Lusern zusammengetroffen, um u.a. über die anstehenden Projekte für das Jahr 2007 zu diskutieren. Man hat traurigen Herzens den Rücktritt des großzügigen und genialen Präsidenten Urbano Nicolussi Castellan aus gesundheitlichen Gründen zur Kenntnis nehmen müssen. In Folge hat sich die Notwendigkeit der Wahl eines neuen Präsidenten ergeben. Der Vorstand hat in einer separaten Sitzung einstimmig die kompetente und hübsche Ilenia Pedrazza zur neuen Präsidentin gewählt.

sidente uscente, nominato dal Direttivo Presidente Onorario, avendo avuto il grande merito di aver sostenuto con grande partecipazione le iniziative intraprese dall'Associazione rappresentata, e avendo valorizzato in modo particolare la "vena editoriale" del Kulturverein.

Quest'Associazione, fondata nel 1972 da Germano Nicolussi Zaiga e da un gruppo di persone intenzionate a salvaguardare lingua e cultura di Luserna, da 35 anni si distingue per la sua fertile attività che ha dato vita ad innumerevoli iniziative editoriali e socio-culturali, dai corsi di tedesco per bambini e giovani, ad attività ricreative e sportive, primo fra tutti l'indimenticabile torneo di bocce, ma soprattutto una produzione editoriale di tutto rispetto per la valorizzazione della lingua e della cultura di Luserna. Da oltre trent'anni si pubblica un calendario trilingue molto apprezzato; periodicamente sono usciti inoltre i dieci volumi della collana di racconti e storie locali "Lusern kontart / Luserna racconta / Lusern erzählt". Di recente il Kulturverein ha dato pure alle stampe un interessante dizionario Cimbri-Italiano e da ultimo uno Italiano-Cimbri.

Attualmente si sta completando il programma delle prossime manifestazioni previste per l'estate, con serate di intrattenimento e diapositive su Luserna. Entro l'anno è prevista, ancora, la pubblicazione di un CD con un corso di Cimbri per turisti. Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi al 346.9405522 oppure scrivendo all'indirizzo e-mail: info@kulturverein-lusern.it. (A.T.R.).

Tom

(RIVALTA SUL MINCIO)

Viele Dankesworte wurden dem austretenden Präsidenten entgegengebracht. Dieser wurde vom Vorstand zum Präsidenten ad honorem gewählt, da dieser stets mit großer Teilnahme die Initiativen des Vereins unterstützt und besonders den publizistischen Bereich des Vereins gefördert und valorisiert hat.

Dieser Verein, der 1972 von Germano Nicolussi Zaiga und einer Gruppe von Personen gegründet worden ist, um die Sprache und die Kultur der Zimbern in Lusern zu wahren, ist seit 35 Jahren gekennzeichnet durch seine intensiven Aktivitäten, woraus unzählige Veröffentlichungen, sozio-kulturelle Initiativen, Deutschkurse für Kinder und Jugendliche, Freizeit- und Sportveranstaltungen (z.B. das Boccieturnier) zur Valorisierung der Sprache und Kultur in Lusern entstanden sind.

Seit mehr als dreißig Jahren wird ein dreisprachiger, sehr gewürdigter Kalender veröffentlicht; periodisch sind darüber hinaus die zehn Bände der Reihe „Lusern kontart / Luserna racconta / Lusern erzählt“ erschienen. Kürzlich hat der Kulturverein auch ein interessantes Wörterbuch Zimbrisch-Italienisch und Italienisch-Zimbrisch herausgegeben. Derzeit ist das Veranstaltungsprogramm für den kommenden Sommer in Ausarbeitung. Geplant sind unterhaltsame Abende mit Diavorstellungen über Lusern. Innerhalb dieses Jahres ist die Herausgabe eines zimbrischen Sprachkurses für Touristen auf CD geplant.

Für zusätzliche Informationen melden Sie sich bitte unter der Nummer 346.9405522 oder schreiben Sie an folgende

E-Mailadresse: info@kulturverein-lusern.it. (A.T.R.).

Tom

(RIVALTA SUL MINCIO)



Di burzan von ünsar zoinda

Von sântzta 21 von ludjo fin an sunta 19 von agosto nidar in di schual vo Lusèrn, hergerichtet von Gruppo Storico Fotografico “A. Bellotto” gehelft vodar Redjong Trentino-Südtirol, khinta gemacht an austellung gehoazt “Di burzan von ünsar zoinda”. Diza austellung redet von altn laüt un nem vo Lusèrn un iz offe alle di tang, vo di 16.00 in tages fin di 18.00 un vo di 20.00 daz abas fin di 22.00. Vor di sântzta un di sunta iz offe vo di 10.00 morgas at di 12.00 mittartage o.

Mostra genealogica della Comunità Cimbra di Luserna

di Arturo Nicolussi Moz

Luserna, posta sull’altopiano Lavarone-Luserna, faceva parte della giurisdizione di Caldonazzo e dopo la scomparsa di Siccone II di Caldonazzo-Castelnuovo (†1408) la cui famiglia aveva regnato nella plaga caldonazzese fin dal XII secolo e dopo un intervallo di sessant’anni, che trova operante una serie di capitani comitali, l’intera giurisdizione veniva acquistata il 6 marzo 1461 da Giacomo Trapp, maggiordomo del duca Sigismondo d’Austria mediante lo sborso di 8600 ragnesi del Reno. I Trapp rimarranno padroni assoluti della giurisdizione fino alla pace di Presburgo del 26 dicembre 1805 che toglie i distretti di Trento e Bressanone all’Austria annettendoli al regno di Baviera che ne prende possesso nel febbraio del 1806.

Della giurisdizione facevano parte le comunità di Caldonazzo e quella di Calceranica al piano, il comune di Centa a mezza costa della valle omonima, Lavarone e Luserna sull’altopiano, il paese di Pedemonte e Casotto lungo la riva sinistra dell’Astico, l’enclave di Palù del Fersina nell’alta Valle dei Mocheni.

Con la morte di Rosa Cauriani Trapp (†1808), ultima pretendente dinastiale e il ritorno dell’Austria, la famiglia Trapp-Churburg rinuncia definitivamente ai suoi diritti. Con Decreto Aulico del 15 agosto 1824 i paesi che compongono la giurisdizione passano al Giudizio Distrettuale di Levico mentre Palù del Fersina passa a quello di Pergine.

Genealogische Ausstellung der zimbrischen Gemeinde von Lusern

von Arturo Nicolussi Moz

Das auf der Hochebene von Lavarone-Lusern liegende Lusern, oblag einst der Gerichtshoheit von Caldonazzo. Nach dem Tod des Siccone II von Caldonazzo-Castronovo (†1408), dessen Familie seit dem XII Jahr hundert im Gebiet von Caldonazzo herrschte und nach sechzig Jahren der Herrschaft einer Vielzahl an Grafen, wurde die gesamte Gebietshoheit am 6. März 1461 von Jakob Trapp, Hofmeister des Herzogs Sigmund von Habsburg für 8600 Gulden erworben.

Die Trapp blieben die alleinigen Herrscher bis zum Friede von Pressburg (26. Dezember 1805), mit welchem Österreich die Bezirke von Trient und Brixen an das Kurfürstentum Bayern im Februar 1806 abtreten musste.

Dieser Gebietshoheit gehörten die Gemeinden von Caldonazzo und Calceranica in der Ebene, die Gemeinde von Centa im Talhang, Lavarone und Lusern auf der Hochebene, die Dörfer Pedemonte und Casotto entlang dem linken Ufer des Flusses Astico und die Enklave Palai im Fersental an.

Mit dem Tod der Rosa Cauriani Trapp (†1808), letzte Erbin der Dynastie und mit der Rückführung zu Österreich, verzichtet die Trapp-Churburg Familie definitiv auf ihre Rechte. Mit einem Dekret vom

Nella giurisdizione, per la vita economica e amministrativa, il notaio era il personaggio più importante, dopo il Vicario e il Capitano. Se il Capitano e il Vicario avevano il compito di amministrare la giustizia invece del giurisdicente il notaio aveva la responsabilità di convalidare con atto giuridico ogni possibile atto. Senza questa convalida nessun atto, riguardante l'interesse della giurisdizione, era valido.

Il primo atto notarile che riguarda Luserna è del 1442 ed è siglato dal notaio Negrello fu ser Alberto fu ser Negrato da Sacco in Vallagarina, diocesi di Trento, abitante a Trento, pubblico notaio per autorità imperiale. Nell'atto Ser Biagio di Ser Brigento vende i suoi quattro masi del Monte di Luserna a Tommaso detto Graiff, capitano e amministratore del castello di Caldonazzo a nome dell'illustrissimo principe Sigismondo, duca d'Austria.

Il secondo documento notarile lo troviamo in occasione della definizione dei confini giurisdizionali di Caldonazzo con la Repubblica di Venezia (1471). I testimoni dichiarano concordemente che il confine della giurisdizione verso la Repubblica Veneta inizia con la casa del Rigo de la Strada su Lavarone, si congiunge al Covolo di Rio Malo o Pissavacca fino a raggiungere il torrente Astico. Poi lungo la riva sinistra di questo fino a ricevere l'acqua della Tora e da questa ascendendo fino alla sorgente del Campo Rosa per proseguire fino all'inizio della valle dell'Orck sotto Vezzena.

Da metà Quattrocento dobbiamo aspettare fino alla fine del '500 prima di trovare notizie sulla gente di Luserna ad opera dei notai che esercitavano presso la Corte o Curia di Caldonazzo. I documenti notarili di Luserna, conservati presso l'archivio di Stato di Trento, sono frammisti ai documenti delle altre comunità della giurisdizione, e nel Sei-Settecento sono rogati da quattro notai di Calceranica appartenenti alla famiglia dei Tamanini che coprivano presso il castello di Caldonazzo anche il delicato compito di Cancelliere. I secoli Sei e Settecento rappresentano per la giurisdizione, e i ricercatori, il periodo più proficuo. Ogni azione in questo senso doveva avere il "placet" del feudatario aiutato in questo dal Cancelliere che redige i contratti, gli affitti, le locazioni. L'insieme dei beni fondiari veniva regolamentato da precise clausole cautelative nello Jus Prothomiseos e Congrui, accordato ai propri sudditi da Osvaldo Trapp il 19 ottobre 1585, qualche decennio dopo i tragici avvenimenti della Guerra Rustica. Quasi un secolo più tardi, il 21 marzo 1657, il canonico di Trento Ernesto Trapp riconfermava il regolamento fondiario

15. August 1824 gehen die genannten Dörfer -mit Ausnahme von Palai, welches in die Gerichtshoheit von Pergine übergeht- in die Gerichtshoheit des Bezirks Levico über.

Im wirtschaftlichen und administrativen Alltag nahm der Notar, nach dem „capitano“ und dem Vikar, eine Schlüsselrolle ein. Während der „capiano“ und der Vikar die gerichtliche Gewalt innehatten, hatte der Notar die Aufgabe alle juristischen Akten gutzuheißen und zu beglaubigen. Ohne dessen Beglaubigung hatte kein Akt Gültigkeit.

Der erste notariell beglaubigte Akt, der Lusern betrifft, stammt aus dem Jahr 1442 und wurde vom damaligen Notar Negrello (fu ser Albert fu ser Negrato da Sacco in Vallagarina, Diözese von Trient, Bewohner der Stadt Trient, von kaiserlicher Hoheit ernannter Notar) signiert. In diesem Akt verkauft Ser Biagio di Ser Brigento seine 4 Höfe von Lusern an Thomas Graiff, „capitano“ und Verwalter der Burg von Caldonazzo im Namen des Prinzen Sigismund, Herzog von Habsburg.

Das zweite notariell beglaubigte Dokument stammt aus der Zeit, in der die Grenzen der Gerichtshoheit von Caldonazzo zur venezianischen Republik (1471) festgelegt wurden. Darin wird festgehalten, dass die Grenze mit dem Haus des „Rigo de la Strada su Lavarone“ beginnt, mit dem „Covolo di Rio Malo o Pissavacca“ zusammenläuft und weiter reicht bis hin zum Fluss Astico, dann entlang dem linken Ufer des genannten Flusses bis zur Tora und von dieser aufsteigend bis zur Quelle des Campo Rosa läuft, um dann bis zum Orck Tal unter Vezzena weiterzureichen.

Zwischen der Mitte des 5. und dem Ende des 16. Jahrhunderts finden sich keine notariellen Überlieferungen über die Bewohner von Lusern. Die notariellen Dokumente über Lusern, welche zusammen mit Dokumenten anderer Gemeinden, im Staatsarchiv von Trient aufbewahrt werden, sind von vier Notaren aus Calceranica notariell beurkundet. Diese Notare stammen aus der Familie der Tamanini, die im Schloss von Caldonazzo auch die heikle Rolle der Urkundsbeamten innehatten. Das siebte und achte Jahrhundert stellt für die Gerichtshoheit und für die Forscher die interessanteste Zeit dar. Jede Handlung benötigte das „Placet“ des Feudalherren, der durch den Urkundsbeamten unterstützt wurde, welcher die Verträge aufsetzte und die Verpachtung definierte. Der Grundbesitz war durch genaue Schutzklauseln gemäß Jus Prothomiseos e Congrui geregelt, das Osvald Trapp einige Jahrzehnte nach dem Bauernkrieg, u.z. am 19. Oktober 1585 seinen Untertanen zusprach.



Il Gruppo Storico Fotografico
"A. Bellotto"

Con il patrocinio della
Regione Trentino Alto Adige - Ufficio Minoranze Linguistiche

INVITA

Sabato 21 luglio 2007 alle ore 10:00
presso la Sala Polivalente di via Costalta
alla presentazione della mostra

"Di burzan von ünsar zoinda"
Indagine Genealogica sui Cimbri di Luserna

La mostra si terrà presso la Scuola Elementare di Luserna
orario:
tutti i giorni 16:00-18:00 e 20:00-22:00
sab-dom anche 10:00-12:00

 Regione Autonoma
Trentino - Alto Adige

 Gruppo Storico - Fotografico
A. Bellotto - Luserna/Lusern

inscrivendolo di diritto nello Statuto di Caldonazzo. In esso si precisava: «...e in avvenire nessuno di qualsivoglia condizione e stato non possa sotto verun titolo o pretesto distrarre, vendere od alienare in qualunque maniera beni immobili o stabili in qualsiasi luogo situati e giacenti entro il territorio e distretto delle suddette tre comunità di Caldonazzo, Lavarone e Centa». Ogni atto doveva essere avvalorato con la firma e sigillo di Corte. Sono tappe fondamentali in seguito alle quali hanno vita temi e programmi più concisi per un vasto assetto agricolo e economico.

Dal notaio della giurisdizione doveva recarsi chi aveva intenzione di redigere il proprio testamento, ultimo atto da compiere prima di affrontare il giudizio di Dio ed è un atto sacro e inconvertibile. Dal testamento si possono trarre importantissime notizie di vita religiosa, e di parentela.

Anche i beni dotali avevano necessità della convalida notarile. Erano beni di proprietà privata della donna, il marito ne aveva solo il possesso, poteva cioè usarli e amministrarli ma non poteva né venderli né alienarli.

Fast ein Jahrhundert später, am 21. März 1657, bestätigte Kanonikus Ernst Trapp die Grundbesitzverordnung und ließ diese in das Statut von Caldonazzo einbauen. Darin heisst es: „...e in avvenire nessuno di qualsivoglia condizione e stato non possa sotto verun titolo o pretesto distrarre, vendere od alienare in qualunque maniera beni immobili o stabili in qualsiasi luogo situati e giacenti entro il territorio e distretto delle suddette tre comunità di Caldonazzo, Lavarone e Centa“. Jeder Verwaltungsakt musste durch die Unterschrift und das Hofsigel bekräftigt werden.

An den Notar musste sich jeder wenden, der das eigene Testament niederlegen wollte. Aus diesen Dokumenten können äußerst wichtige Informationen über religiöse Aspekte des damaligen Lebens und über Verwandtschaften gewonnen werden.

Auch die Aussteuergüter mussten notariell beurkundet werden. Es handelte sich dabei um privates Eigentum der Frau, der Ehemann hatte nur den Besitz der Güter, konnte somit diese nutzen und verwalten, nicht jedoch verkaufen bzw. veräußern. Im Zuge des Verfassens des Buches: „Luserna, ter-

Durante la realizzazione del libro “Luserna, terra di uomini liberi”, pubblicato nel giugno del 2002, so-no entrato in possesso di molti documenti in gran parte trascritti nel libro stesso.

Nel riordinare tutti questi documenti ho potuto ricostruire la genealogia e il carattere della comunità. Erano persone libere, fiere e amanti della giustizia al punto da non indietreggiare di fronte a nessun ostacolo, ingaggiando spesso volte vere e proprie battaglie con gli abitanti dei paesi limitrofi. Non disdegnavano a ricorrere caparbiamente in giudizio senza misurare le conseguenze economiche a cui andavano incontro, ma convinti dell'esattezza del loro ragionamento. Erano uomini semplici, disponibili a qualunque sacrificio pur di migliorare la situazione economica della propria famiglia (basti vedere i terrazzamenti della Prach), che non avevano paura della fatica e del sudore e non si lasciavano demoralizzare tanto facilmente. Avevano un innato senso dell'ospitalità e della solidarietà, sentimenti tutt'ora radicati profondamente nell'animo dei Lusernesi. Persone impregnate di religiosità sempre disposte a fare sacrifici per la propria chiesa e per avere fra loro un sacerdote.

Nei documenti sono scritti i nomi e cognomi di tutti coloro che partecipavano alle riunioni della “Regola”, che nominavano i loro Procuratori, con pieni poteri anche di contrarre debiti a nome della comunità.

Attraverso la lettura dei documenti e la ricostruzione dell'albero genealogico si è scoperto il ruolo guida o marginale che ogni persona aveva all'interno della comunità.

Dalla sentenza giudiziale del 1639 con la quale i “Capofuoco” o per meglio dire i sei padroni dei masi disseminati sul Monte di Luserna e che furono costretti a versare al rettore della chiesa di S. Maria in Brancafora, Maria Bianchetti, la decima di qualunque cosa fosse cresciuta sul Monte di Luserna si può dedurre il nome dei vari insediamenti esistenti. In questa sentenza troviamo iscritti: Leonardo Nicolusso, il primo iscritto nel registro dei battezzati (n. 1597); Domenico Nicolusso, capostipite della famiglia Zorzi detto Cisco; Antonio Nicolusso detto Zatta; Giacomo fu Mathio Nicolusso detto Rosso; Joanne fu Christan de Gasperi detto Canopele e Joanne fu Nicolò Niclusso detto Trogher. Prima che il paese di Luserna assumesse la configurazione topografica attuale esistevano dunque sul territorio vari masi dati a livello a delle famiglie di diversa provenienza.

Lo possiamo desumere dai registri parrocchiali della natalità che per la comunità di Luserna ini-

ra di uomini liberi“, das im Juni 2002 veröffentlicht worden ist, bin ich in den Besitz vieler Dokumente gekommen, welche ich größtenteils im Buch transkribiert habe.

Beim Ordnen dieser Urkunden und Dokumente konnte ich die Genealogie und den Charakter der Gemeinschaft rekonstruieren. Es handelte sich um freie, kühne und rechtsbewusste Menschen, die selbst vor verbitterten Rechtskämpfen gegen die Bewohner der umliegenden Dörfer nicht zurückschreckten.

Sie ließen sich sehr oft auf Gerichtsverfahren ein, ohne die damit zusammenhängenden materiellen und finanziellen Auswirkungen zu bedenken, in der Überzeugung im Recht zu sein. Es waren einfache Leute, die bereit waren jede Art von Opfer einzugehen, um die finanzielle Situation ihrer Familien zu verbessern (man denke nur an die Terrassierung der Prach) und keine Angst vor Anstrengungen und Schweiß hatten bzw. sich nicht leicht demoralisieren ließen.

Sie waren ausgesprochen gastfreundlich und solidarisch. Diese Eigenschaften sind heute noch bei den Bewohnern von Lusern anzutreffen. Religiöse Menschen, welche stets bereit sind, für die eigene Kirche und ihrem Dorfpfarrer Opfer zu bringen.

In den Dokumenten sind die Namen all jener verzeichnet, die an den Treffen der „Regola“ teilnahmen, welche ihre eigenen Bevollmächtigten ernannten. Diese durften im Namen der Gemeinschaft sogar Schulden aufnehmen.

Beim Lesen der Stammbäume, konnte die Rolle eines jeden Mitglieds innerhalb der Gemeinschaft rekonstruiert werden.

Aus dem Urteilsspruch des Jahres 1639, mit welchem die „Capofuoco“, die sechs Besitzer der Höfe auf dem Berg Lusern, gezwungen wurden, ein Zehntel des gesamten Ertrags an den Rektor der Kirche S. Maria in Brancafora, Maria Bianchetti abzugeben, können die Bezeichnungen der einstigen Ansiedelungen ermittelt werden. In diesem Urteilsspruch finden wir Leonardo Nicolusso, der Ersteingetragene im Taufregister (n. 1597); Domenico Nicolusso, Stammvater der Familie Zorzi, genannt Cisco; Antonio Nicolusso genannt Zatta; Giacomo fu Mathio Nicolusso genannt Rosso; Joanne fu Christan de Gasperi genannt Canopele und Joanne fu Nicolò Nicolusso genannt Trogher. Es gab also damals auf dem Gebiet mehrere Höfe, welche Familien verschiedener Herkunft übertragen waren.

Dies kann man den Pfarr- und Geburtenregistern entnehmen, welche ab dem Jahr 1597 in Lusern geführt wurden. Auch aus dem Heiratsregister

ziano nel 1597, da quello della nuzialità che inizia nel 1617 e da quello della mortalità che principia nel 1684.

Di alcuni Capofuoco esiste ancor oggi la sua "genia", di altri questa si è estinta. In particolare possiamo affermare che attualmente esistono tre cognomi principali a Luserna: i Nicolussi (Trogher, Rossi, Golo, Moz, Zatta ecc...) che raggruppa il 77% della popolazione; i Gasperi con il 15%, i Pedrazza con il 5%. Il rimanente 3% sono cognomi contemporanei.

Il cognome Nicolussi raggruppa al suo interno la maggior parte delle famiglie di Luserna anche se le stesse non hanno origine da un'unica persona come gli Zatta, i Trogher, i Moz, i Toniella, i Golo e i Rossi. Le famiglie il cui cognome può essere ricondotto a Nicolussi Rossi hanno origine da Mathio Niclusso detto il Rosso dal quale discendono gran parte delle persone.

Degli Zatta non si conosce attualmente la provenienza. Il Maso situato in località "Rendola" era stato alla fine del '500 dato a livello alla famiglia di Appollonia dei Nicolussi di Lavarone e successivamente alle famiglie degli Zatta. Nell'ultima locazione di metà '800 viene definito "il maso antico". Una delle famiglie emigrava verso la fine del '700 a Molveno dando origine al ceppo dei Nicolussi di quel luogo, una darà origine alla discendenza degli Zatta di Luserna e la terza si estingue a metà Seicento.

Le famiglie Nicolussi Golo e Toniella derivano da Angelo (nato alla fine del '500) originario di Tonezza, paese sui Fiorentini, in provincia di Vicenza.

Della famiglia di Domenico Nicolussi Zorzi detto Cisco (nato ~ 1575) non si conosce la provenienza ma si sa che emigra a Vigolo Vattaro a metà '700.

I Nicolussi Trogher, da cui derivano i Nicolussi Moz, provenienti dalla Valsugana, durante la peste di manzoniana memoria (1630) erano composti da otto famiglie e furono i primi a occupare i pendii dell'attuale frazione Tezze.

Le due famiglie degli Oseli, di Cristano e di Sebastiano originari di Lavarone avevano i loro possedimenti sotto la frazione Tezze lungo il Rio Torto fino a Brancafora. Queste due famiglie si estinguono alla fine del '700.

I Gasperi, il cui capostipite Cristhian di Gasperi era proveniente da Lavarone, si sono divisi in due grandi famiglie: i Draizene e i Caneppele che a loro volta si sono suddivisi in più famiglie: di Knepp, di Loiche, di Kerrar, di Balin, di Krestn, di Pest, di Pechar ecc... alcune tutt'ora residenti.

(wird ab 1617 geführt) und aus dem Register der Todesfälle (wird ab 1684 geführt) können nützliche Informationen gewonnen werden.

Die „genia“ einiger „Capofuoco“ existieren heute noch, andere sind ausgestorben. Insbesondere kann behauptet werden, dass derzeit folgende drei Nachnamen in Luserna am ausgeprägten sind: die Nicolussi (Trogher, Rossi, Golo, Moz, Zatta usw...), die 77% der Bevölkerung umfassen; die Gasperi mit 15%, die Pedrazza mit 5%. Die restlichen 3% sind gegenwärtige Nachnamen.

Den Nachnamen Nicolussi tragen die meisten Familien in Luserna, auch wenn diese nicht alle von einer einzigen Person, wie die Zatta, Trogher, Moz, Toniella, Golo und Rossi abstammen. Die Familien, deren Nachname auf Nicolussi Rossi rückgeführt werden kann, finden ihren Ursprung in Mathio Niclusso „il Rosso“ genannt, von dem der Großteil der Personen abstammt.

Derzeit kennt man die Herkunft der Familie Zatta nicht. Der bei „Rendola“ gelegene Hof war Ende des 16. Jhds. der Familie von Appollonia der Nicolussi von Lavarone und daraufhin der Familie Zatta übertragen worden. Im letzten Pachtvertrag aus der Mitte des 19. Jhds. wird er als der „antike Hof“ bezeichnet. Eine der Familien wanderte Ende des 18. Jhds. nach Molveno aus und gab der dortigen Familie der Nicolussi ihren Ursprung, eine weitere Familie blieb im Dorf und gab der Familie der Zatta in Luserna ihren Ursprung, die dritte Familie starb Mitte des 17. Jhds. aus.

Die Familien Nicolussi Golo und Toniella stammen von Angelo (Ende des 16. Jhds. geboren) ab, dieser stammt aus Tonezza, einem Dorf der Florentiner Berge (Provinz Vicenza).

Den Ursprung der Familie von Domenico Nicolussi Zorzi, genannt Cisco (geb. ~ 1575) kennt man nicht, aber es ist bekannt, dass er in der Mitte des 18. Jhds. nach Vigolo Vattaro auswanderte.

Die Nicolussi Trogher, von denen die Nicolussi Moz abstammen, kommen aus der Val Sugana und setzten sich während der Pest (1630) aus acht Familien zusammen. Sie waren die ersten, die die heutige Fraktion Tetsch bewohnten.

Die zwei Familien der Osele, von Cristano und Sebastiano, welche von Lavarone abstammten, besaßen Grundstücke unterhalb der Fraktion Tetsch, entlang dem Bach Torto bis nach Brancafora. Diese Familien starben Enden des 18. Jhds aus.

Die Gasperi, deren Stammvater Cristhian di Gasperi war, stammten aus Lavarone und teilten sich in zwei große Familien: die Draizene und die Caneppele, welche sich wiederum in mehrere Fa-

I Pedrazza, il cui capostipite era originario di Terragnolo, iniziano la loro dinastia nel 1683 quando Joanne Pedrazza sposa Barbara Gasperi di Luserna. Si suddividono in una decina di famiglie ognuna con un sottocognome diverso. Pelaghet, Tebüsch, Möch, Padrez, Maretin, ecc...

I Lusernesi nel corso dei secoli, per distinguersi gli uni dagli altri, sono stati costretti ad assumere un secondo cognome e successivamente un terzo, non ufficializzato anagraficamente, che consente di individuare la famiglia di appartenenza.

I Trogher, i Rossi, i Moz, i Golo, gli Zatta, hanno tutti un terzo cognome creando così una miriade di appellativi che consentono d'individuare la famiglia di provenienza. Grazie a questo terzo cognome si è potuto risalire con certezza alle origini di ogni nucleo.

Alcuni cognomi sono scomparsi come gli Oseli, i Zorzi, i de Gasperi detti Pedrazza, i Toma, i Kraüt, i Katarozz. Nuovi se ne sono aggiunti: Anderlini, Fedrizzi, Maresca, Orempuller, Serafini, Spagnollo, Zanon, Zotti, Zuccolo.

Questa mostra sulla genealogia della Comunità Cimbra di Luserna è di fondamentale importanza in un momento difficile per la comunità dove gli anziani ci stanno lentamente abbandonando portando con loro la "memoria storica", cioè tutto quel bagaglio di conoscenze storiche e interfamigliari che solo loro conoscono.

Se da una parte gli anziani ci stanno abbandonando, i loro figli e nipoti sono costretti per lavoro, e non solo, ad abbandonare il paese disperdendo in una diaspora infinita ciò che rimane della Comunità Cimbra.

Dalla fine del '500 alla metà del '900 il 37% degli iscritti nei libri dei battezzati non trova riscontro in quello dei morti. Dunque si è allontanato dal paese un terzo della popolazione dando, quasi sicuramente, origine ad altre famiglie.

Dare la possibilità ai discendenti di quei 1626 Cimbri che abbandonarono il paese di scoprire le proprie radici, lasciare un ricordo scritto dei loro ascendenti e della loro parentela non può altro che rafforzare, se mai ce ne fosse bisogno, il vincolo d'amicizia e d'appartenenza alla nostra Comunità.

La mostra si svolge a Luserna, presso le scuole elementari "Dante Alighieri" di via Trento.

L'inaugurazione avrà luogo sabato 21 luglio, alle 10 presso la sala Polivalente di via Costalta e rimarrà aperta da sabato 21 luglio fino a domenica 19 agosto.

L'orario d'apertura è dalle 16 alle 18 e dalle 20 alle 22 tutti i giorni mentre al sabato e alla domenica si aggiungono altre due ore il mattino dalle 10 alle 12.

milien aufteilten: di Knepp, di Loiche, di Kerrar, di Balin, di Krestn, di Pest, di Pechar usw. Einige Familien sind immer noch in Lusern zu finden.

Die Pedrazza, deren Stammvater aus Terragnolo kam, gib es seit 1683, als Joanne Pedrazza, Barbara Gasperi von Lusern heiratet. Sie unterteilen sich in ca. 10 Familien, alle mit einem eigenen Zusatznamen (Pelaghet, Tebüsch, Möch, Padrez, Maretin, usw.).

Die Luserner waren in den Jahrhunderten gezwungen einen zweiten Nachnamen und dann sogar einen weiteren, anagrafisch nicht registrierten Nachnamen anzunehmen, um sich untereinander zu unterscheiden. Diese Namen ermöglichen es die Ursprungsfamilien zu identifizieren.

Die Trogher, die Rossi, die Moz, die Golo, die Zatta haben alle einen dritten Nachnamen und so eine Vielzahl an Übernamen, um auf diese Weise die Ursprungsfamilie zu identifizieren. Dank diesem dritten Nachnamen konnten die Ursprünge aller Familien mit Sicherheit ermittelt werden.

Einige Nachnamen sind verschwunden, so z.B. die Oseli, die Zorzi, die de Gasperi, Pedrazza genannt, die Toma, die Kraüt, die Katarozz. Neue Namen sind dazu gekommen, so die Anderlini, Fedrizzi, Maresca, Orempuller, Serafini, Spagnollo, Zanon, Zotti, Zuccolo.

Diese Ausstellung über die Genealogie der zimbri-schen Gemeinschaft von Lusern hat in dieser schwierigen Zeit, in welcher uns die Alten verlassen und ihr historisches Gedächtnis mit ihnen verschwindet, eine äußerst große Relevanz.

Gleichzeitig sind die jungen Leute gezwungen, aus Arbeitsgründen, und nicht nur, unser Dorf zu verlassen.

Zwischen dem Ende des 16. Jhds. Und der Mitte des 20. Jhds. sind 37% der in den Taufregistern verzeichneten Namen, in den Todesregistern nicht zu finden. Dies bedeutet, dass rund ein Drittel der Bewohner abgewandert ist, um auf diese Weise neue Familien zu gründen.

Indem den Nachkommen jener 1626 Zimbern, die das Dorf verlassen haben, die Möglichkeit geboten wird, mehr über ihre Wurzeln zu erfahren, soll die Freundschaft und das Zugehörigkeitsgefühl, falls überhaupt notwendig, gestärkt werden.

Die Ausstellung findet in Lusern, in der Grundschule „Dante Alighieri“, Trientstrasse statt.

Die Eröffnung erfolgt am Samstag, den 21. Juli, um 10 Uhr im Mehrzwecksaal von Via Costalta und wird bis zum 19. August geöffnet bleiben.

Öffnungszeiten: täglich von 16 bis 18 Uhr und von 20 bis 22, an Samstagen und Sonntagen auch zwischen 10 und 12 Uhr geöffnet.

Daz Earst Beltkriage aft'i perng vo dar Hohebene fin in Slovenia

*D*i laüt bo da khemmen aft ünzar Hohebene z'sega von fört un von pletz von Earst Beltkriage, soin her-ta gest vil un soin nâ zo khemma herta mearar. Vert, vor di austellung von Dokumentationszentrum Lusérn, soinda zuarkhent mearar baz 11.000 laüt un asò, iz khent detzidart zo machanara an àndra no pezzar, bo da redet net vo ünzarne pletz alumma ma von gântzan perng fin züntrest in Beleslânt zuar dar Slovenia, aft'n strânt von Isonzo.

Dagli Altopiani a Caporetto, la Grande Guerra in mostra a Luserna

di Lorenzo Baratter - Marika Nicolussi

Per il secondo anno consecutivo il Centro Documentazione Luserna Onlus - Dokumentationszentrum Lusern Onlus ha voluto dedicare l'evento espositivo dell'anno alla storia della Grande Guerra. Non esiste luogo migliore per ricordare quei fatti: il paese, all'epoca, si trovava sulla prima linea del fronte e il territorio circostante conserva tante tracce indelebili di quel passato, tanto importante sotto il profilo storico quanto triste e crudele sul piano umano (pensiamo alle decine e decine di migliaia di giovani che caddero nella zona degli Altopiani tra il 1915 e il 1918).

Il Centro Documentazione continua così a perseguire le proprie finalità statutarie, con particolare



Von den Hochebenen nach Karfreit, der Große Krieg in einer Ausstellung in Lusern

di Lorenzo Baratter - Marika Nicolussi

Bereits zum zweiten Mal widmet das Dokumentationszentrum Lusern Onlus sein Jahresevent dem Thema des Großen Krieges. Es gibt keinen besser geeigneten Ort, um an jene Vorfälle zu erinnern: das Dorf befand sich damals genau an der Frontlinie und das umliegende Gebiet zeugt heute noch von jenen, aus historischer Sicht zwar überaus relevanten, aus menschlicher Sicht jedoch äußerst traurigen und grausamen Zeiten (denken wir nur an die Tausenden jungen Männer, die auf den Hochebenen in den Jahren zwischen 1915 und 1918 gestorben sind).

Das Dokumentationszentrum bleibt bei seinen statutarisch definierten Zielsetzungen und richtet seine Aufmerksamkeit insbesondere auf die Verbreitung des Wissens über die Geschichte des Großen Krieges. Wenn das Event letztes Jahr mehr als 11.000 Besucher angelockt hat, so scheinen im heurigen Jahr alle Voraussetzungen gegeben zu sein, um hervorragende Besucherzahlen verzeichnen zu können. Bereits in den ersten beiden Öffnungsmonaten konnte man



attenzione alla promozione della conoscenza della storia della Grande Guerra. Se l'evento dello scorso anno aveva attirato più di 11.000 visitatori, quest'anno sembrano esserci tutte le premesse perché anche il 2007 sia un anno vincente. Solo nei primi due mesi di apertura ci sono già stati 3.000 visitatori (la mostra chiuderà i battenti ai primi di novembre).

Per il Centro Documentazione realizzare e promuovere eventi di questo tipo comporta un grande impegno in termini di risorse e di organizzazione, tuttavia si è visto che da questi investimenti si possono avere molte ricadute positive per la comunità intera: non sono pochi, infatti, coloro che vengono appositamente per visitare la mostra e che successivamente hanno modo di apprezzare il paese con tutte le sue ricche offerte e con la sua accoglienza. Da segnalare che grande attenzione è già stata riservata all'evento da parte dei media locali e anche nazionali (si veda anche la rassegna stampa presente sul sito del Centro www.lusern.it).

Studiata per gli studenti, per i turisti, per i semplici appassionati – ma capace di attirare anche gli esperti più esigenti – questa mostra rappresenta un'ottima occasione per affrontare il tema della Grande Guerra e dei conflitti del Novecento. Il percorso ha una sua linearità in senso cronologico e tematico, i testi sono chiari e semplici (non per questo meno rigorosi sotto il profilo scientifico), vi è un ricco insieme di fotografie, è presente una molteplicità di oggetti originali dell'epoca: tutto ciò rende interessante e accattivante la mostra. Alla trattazione delle linee storiche generali (ben esposte nei numerosi pannelli murali) sono affiancati anche interessanti momenti di riflessione sull'esperienza diretta dei soldati al fronte.

I materiali esposti sono parte provenienti dall'Archivio del Centro Documentazione Luserna (attualmente in fase di riordino e di riorganizzazione) e parte proprietà di collezionisti trentini, veneti e sudtirolesi (Oswald Mederle, Ivano e Federico Pasquale, Paolo Nicolussi, Enrico e Beatrice Carbo-

3.000 Besucher zählen (die Ausstellung wird bis Anfang November geöffnet sein).

Für das Dokumentationszentrum bedeutet das Voranbringen und die Organisation derartiger Events einen großen Einsatz an Ressourcen. Man hat aber gesehen, dass dieser Einsatz positive Auswirkungen auf die gesamte Gemeinschaft hat: viele kommen nämlich eigens ins Dorf, um die Ausstellung zu besuchen und haben anschließend Gelegenheit die Angebote und die Gastfreundschaft des Dorfes zu genießen.

Es wird darauf hingewiesen, dass dem Event von der lokalen und auch nationalen Presse große Aufmerksamkeit geschenkt worden ist (man sehe dazu den Pressespiegel auf der Webseite des Zentrums www.lusern.it).

Für Schüler, Touristen und allgemein Interessierte konzipiert (der Ausstellung ist es aber gelungen, auch Experten anzulocken) stellt diese Ausstellung eine optimale Möglichkeit dar, die Themen des Großen Krieges und der Konflikte des zwanzigsten Jahrhunderts anzugehen. Der Parcours führt den Besucher chronologisch und thematisch ins Thema ein, die Erläuterungen sind klar und einfach formuliert (nichts desto trotz sind sie wissenschaftlich fundiert), man findet eine reiche Sammlung an historischen Fotos und eine Vielzahl an originalen Gegenständen aus jener Zeit: dadurch wird die Ausstellung interessant und ansprechend. Den aufgearbeiteten historischen Gegebenheiten (die ausführlich in vielen Paneelen erläutert sind) werden interessante Reflexionsmomente über die Erfahrungen der Soldaten an der Front gegenüber gestellt.

Die ausgestellten Objekte und Materialien stammen zum Teil aus dem Archiv des Dokumentationszentrums Lusern (das derzeit reorganisiert wird) und zum Teil aus den privaten Archiven von Sammlern aus dem Trentino, der Region Veneto und der Provinz Südtirol (Oswald Mederle, Ivano und Federico Pasquale, Paolo Nicolussi, Enrico und Beatrice Carbonari, Giovanni Terranova, Andrea Zanellato, Franco Salin, Giuseppe Pellizzer).

Heuer nimmt die Ausstellung den gesamten Sitz des Zentrums ein: Man startet im Erdgeschoss, wo man



nari, Giovanni Terranova, Andrea Zanellato, Franco Salin, Giuseppe Pellizzer).

Quest'anno l'evento espositivo occupa l'intero edificio del Centro: si parte dal piano terra dove le due grandi sale sono state allestite per far riflettere sul profondo e violento mutamento che la guerra produce sulla vita e sulle abitudini delle persone ma anche sull'ambiente e su tutte le cose che ci circondano.

Nella seconda sala al piano terra si entra ulteriormente nel vivo del conflitto, attraverso la storia delle costruzioni fortificate allestite dagli eserciti durante il conflitto, in particolare nella zona degli Altopiani; viene in particolare valorizzata la storia della fortezza austroungarica costruita in prossimità del paese di Luserna (il Forte Lusern, appunto) tramite una ricca sequenza di fotografie, testi, pannelli descrittivi. Due plastici permettono di spiegare nel dettaglio il funzionamento di una fortezza.

Vi sono poi, nella stessa sala, gli allestimenti di due tende (una austriaca militare e una italiana attrezzata per i reparti di Sanità). Ovunque, lungo tutto il percorso della mostra, sono state create delle suggestive ambientazioni utili ad introdurre il visitatore nell'atmosfera dell'epoca: in più punti ci si trova letteralmente immersi all'interno di trincee e camminamenti, ricostruiti impiegando alcuni sacchi di juta, alla stregua di quelli adoperati per consolidare e proteggere strutture difensive di tipo militare durante il primo conflitto mondiale. Effetti sonori in sottofondo – che riproducono fedelmente i rumori dell'epoca – immergono il visitatore nel contesto e permettono di assimilare con maggiore attenzione i temi trattati. Tutto questo contribuisce a creare un suggestivo viaggio dentro la Storia.

Salendo al primo piano possono essere visitate, nell'ordine, due sale: una dedicata alla rivisitazione del dramma degli sfollati civili trentini durante il conflitto (particolare attenzione è stata dedicata al caso di Luserna, i cui abitanti dovettero fuggire sotto i bombardamenti il 25 maggio 1915 per approdare nella Boemia settentrionale, trovandosi il paese sulla prima linea del conflitto); l'altra dedicata ai principali avvenimenti bellici dell'anno 1916 (qui, come in tutte le altre sale, ai pannelli testuali si alternano vetrine con raccolte di oggetti originali provenienti da diverse collezioni private). Prima di salire al secondo piano, vale assolutamente la pena fermarsi nella sala video (attrezzata con 25 posti a sedere) in cui viene proiettato un filmato all'interno del quale – sempre attraverso una sapiente miscela di immagini, suoni e testi – si trovano



in den zwei großen Räumen über die gravierenden Änderungen reflektiert, die der Krieg für das tägliche Leben der Menschen, deren Gewohnheiten, aber auch für die Umwelt und das gesamte Umfeld bedeutet.

Im zweiten Saal des Erdgeschosses steigt man weiter ins Thema ein, indem die Festungen beschrieben werden, welche während des Konflikts von den Soldaten insbesondere auf den Hochebenen errichtet wurden; besonders große Aufmerksamkeit wird mittels einer ausführlichen Fotosequenz, vieler Texte und beschreibender Paneele der Geschichte der österreich-ungarischen Festung geschenkt, welche in der Nähe des Dorfes Lusern errichtet wurde.

Im selben Saal finden sich zwei Zelte (ein österreichisches Militärlager und ein italienisches Zelt der Sanität). Entlang des gesamten Parcours der Ausstellung wurden beeindruckende Szenarien geschaffen, welche den Besucher in die Atmosphäre jener Zeit versetzt: in mehreren Gelegenheiten befindet man sich buchstäblich mitten in den Schützen- und Laufgräben, welche mit Hilfe einiger Jutesäcke nachgebaut wurden. Akustische Effekte im Hintergrund – die wahrheitsgetreu die Geräusche der Zeit reproduzieren – lassen den Besucher in den Kontext eintauchen und ermöglichen eine bessere Aufnahme der vermittelten Inhalte. All dies trägt zu einer beeindruckenden Reise in die Geschichte bei.

Im ersten Stock können zwei Räume besichtigt werden: der erste ist dem Drama der Trentiner Auswanderer während des Krieges (mit besonderem Augenmerk auf Lusern, dessen Bewohner unter den Bombenangriffen des 25. Mai 1915 das Dorf verlassen mussten und im nördlichen Böhmen untergebracht wurden) gewidmet; ein weiterer Raum ist hingegen den wichtigsten Kriegereignissen aus dem Jahr 1916 gewidmet (hier, wie auch in allen anderen Räumen wechseln sich beschreibende Texte mit Vitrinen mit Originalgegenständen aus den Privatsammlungen ab). Bevor man in den zweiten Stock hinauf geht, sollte man unbedingt zuvor dem Videosaal einen Besuch abstatten (mit 25 Sitzplätzen ausgestattet). Hier wird ein Film projiziert, worin in einer Mischung aus Bildern, Ge-

riassunti i temi centrali della mostra. Il video ha una durata di circa venti minuti ed è disponibile sia in lingua tedesca che in lingua italiana (l'intera mostra è bilingue).

Raggiunto il secondo piano può risultare molto utile soffermarsi in una sala nella quale si è voluta ricordare la storia misconosciuta dei 10.501 trentini caduti combattendo per l'esercito austro-ungarico. Si può quindi entrare nella sala adiacente per entrare nel vivo dei principali eventi bellici occorsi sul fronte italiano, ma anche nell'intera Europa, durante l'anno 1917. Una ricca esposizione di divise, telefoni, oggettistica personale, decorazioni – il tutto ben disposto all'interno di armadi vetrina – permette di completare in modo esauriente la visita della sala.

L'ultimo piano mansardato ospita una rivisitazione della battaglia di Caporetto del 1917: un corridoio costruito alla stregua di una trincea percorre il perimetro della grande sala offrendo al visitatore lo spaccato di una delle più tragiche battaglie del primo conflitto mondiale. In esso trovano particolare evidenza una baracca con soldati, un altarino da campo con la figura di un cappellano militare italiano, i finimenti impiegati dai militari sulle bestie da soma, una serie di ordigni in uso durante il conflitto, contenitori per il trasporto di viveri e liquidi, diverse vetrine con oggettistica in uso ai soldati, elmi e berretti da campo, pipe, riviste, quotidiani, cartoline e tanti altri materiali da ammirare con grande attenzione.

L'ultimo piano mansardato ospita una rivisitazione della battaglia di Caporetto del 1917: un corridoio costruito alla stregua di una trincea percorre il perimetro della grande sala offrendo al visitatore lo spaccato di una delle più tragiche battaglie del primo conflitto mondiale. In esso trovano particolare evidenza una baracca con soldati, un altarino da campo con la figura di un cappellano militare italiano, i finimenti impiegati dai militari sulle bestie da soma, una serie di ordigni in uso durante il conflitto, contenitori per il trasporto di viveri e liquidi, diverse vetrine con oggettistica in uso ai soldati, elmi e berretti da campo, pipe, riviste, quotidiani, cartoline e tanti altri materiali da ammirare con grande attenzione.

A completare la ricca offerta della mostra sono posti in vendita un volume bilingue di 300 pagine (intitolato "Dagli Altopiani a Caporetto", che riprende tutti i temi storici della mostra con l'ausilio di moltissime fotografie e propone inoltre il diario originale redatto dal comandante del Forte Luserna tra il maggio 1915 e il maggio 1916) e un Dvd contenente il video della mostra.

La mostra "Dagli Altopiani a Caporetto" rimarrà aperta tutti i giorni dalle 10 alle 12 e dalle 14.30 alle 17.30 (chiusa di lunedì solo nel mese di ottobre). Per maggiori informazioni: Centro Documentazione Luserna - Via Trento/Stradù 6 - Luserna. Telefono: 0464-789638, e-mail: luserna@tin.it



räuschen und Texten die Inhalte der gesamten Ausstellung zusammengefasst sind. Der Film dauert ca. zwanzig Minuten und ist sowohl in deutscher als auch in italienischer Sprache zu sehen (die gesamte Ausstellung ist zweisprachig).

Im zweiten Stock findet der Besucher einen Raum, wo man an die verkannte Geschichte der 10.501 Trentiner erinnert, die auf der Seite des österreich-ungarischen Heeres ge-

kämpft haben und gestorben sind. Im nächsten Saal kann der Besucher dann in die kriegerischen Ereignisse der italienischen Front während des Jahres 1917 eintauchen. Eine reichhaltige Ausstellung an Uniformen, Telefonen, persönlichen Gegenständen, Abzeichen rundet die Besichtigung dieses Saales ab.

Im Dachgeschoss werden die Ereignisse der Schlacht um Caporetto des Jahres 1917 erläutert und einige Momentaufnahmen der Kriegshandlungen nachgebaut: ein, ähnlich einem Schützengraben errichteter Gang, der um den gesamten Raum läuft, lässt den Besucher die Tragik einer der grausamsten Schlachten des ersten Weltkrieges erahnen. Zu sehen und mit Aufmerksamkeit zu betrachten sind hier eine Soldatenbaracke, ein Feldaltar mit der Figur eines italienischen Feldpriesters, Zaumzeug für Zugtiere, verschiedene Sprengkörper, Lebensmittelbehälter, Vitrinen mit persönlichen Gegenständen der Soldaten, Helme, Mützen, Pfeifen, Zeitschriften, Tageszeitungen, Ansichtskarten und vieles mehr.

Zur Abrundung der reichhaltigen und ausführlich gestalteten Ausstellung werden ein 300-seitiges, zweisprachiges Buch mit dem Titel „Von den Hochebenen nach Karfreit“ (das alle im Rahmen der Ausstellung aufgegriffenen Themen mit ausführlichem Bildmaterial beschreibt und zusätzlich Tagebuchaufzeichnungen des Kommandanten der Luserner Festung zwischen Mai 1915 und Mai 1916 beinhaltet) und eine DVD des Filmes zur Ausstellung zum Verkauf angeboten.

Die Ausstellung „Von den Hochebenen nach Karfreit“ ist täglich von 10 bis 12 und von 14.30 bis 17.30 Uhr geöffnet (bleibt montags im Monat Oktober geschlossen). Für weitere Auskünfte: Dokumentationszentrum Luserna - Via Trento/Stradù 6 - Luserna. Tel.: 0464-789638, E-Mail: luserna@tin.it

Daz Roat Kraütz vo Lavrou-Lusérn geat herta pezzar

Aft'z 15, 16 un 17 von sunjo iztaze gehaltet dar "9° MEETING DEL SOCCORRITORE", manifestatziong bo da da iz darzidar 9 djar un bo da bill zoang bia da arbatn di laüt von Roat Kraütz von Beleslânt. Vor da earst botta hatta gebunt di Redjong Trentino un vor ditza o makma vorstian bi kontent 'z izta gest di Katia Nicolussi Moz Chelle un di Marta Martinello, di zboa diarnen (baibar) vo Lusérn, bo da pin Christian Caneppele (caposquadra) un pin Giorgio Piccinini, vüarar von Roat Kraütz vo Lavrou-Lusérn, hãm gebunt alle di gare tragante at'z Lavrou dizan vichtegar trofeo darkhennt in gântz Beleslânt. Kontent mangza sichar soin, alle di tschelln vo Lusérn un Lavrou bo da vo vert, hãm gevãnk pit imenãndarn in bege von volontari von Roat Kraütz, pezzrante vor di Hoachebene ummandar von vichtegarstn servitzi bo da mochan soin in aniaglaz lânt.

Il gruppo volontari della Croce Rossa di Lavarone ha dato il meglio di sé!

di Marta Martinello

In occasione della nona edizione del Meeting del Soccorritore, organizzato dal Corpo Volontari della Valle di Non nelle giornate del 15, 16 e 17 giugno, quattro soccorritori del Gruppo della Croce Rossa di Lavarone hanno partecipato alle prove della manifestazione classificandosi al primo posto su 23 squadre partecipanti appartenenti alle diverse realtà nazionali ed internazionali che operano nel settore socio-sanitario e nella Protezione Civile. Nelle otto precedenti edizioni del meeting mai una squadra trentina era riuscita a far rimanere il trofeo in regione prima di quest'anno. Potete immaginare l'orgoglio dei partecipanti e di tutti gli "addetti ai lavori" e non, che hanno supportato il gruppo alla manifestazione e durante la preparazione alla stessa!

La squadra partecipante era così composta: Christian Caneppele, leader della squadra e istruttore di Protezione Civile per la Croce Rossa Italiana; Giorgio Piccinini, autista soccorritore della Croce Rossa Italiana di Lavarone; Katia Nicolussi Moz Chelle e Marta Martinello, due delle neodiplomate di

Das Team der freiwilligen Notfallhelfer des Roten Kreuzes von Lavarone hat sein Bestes gegeben!

von Marta Martinello

Im Rahmen der neunten Ausgabe des „Meeting del Soccorritore“, das von den Freiwilligen Helfern des Nonstals am 15., 16. und 17. Juni organisiert wurde, haben vier Notfallhelfer des Roten Kreuzes von Lavarone an den Notfallsimulationen teilgenommen und den ersten Platz auf 23 belegt. Darunter befanden sich Einsatzgruppen des sozio-sanitären Sektors und des Zivilschutzes aus ganz Italien und auch aus dem Ausland.

In den acht vorhergehenden Ausgaben des Meetings hatte es keine Trentiner Mannschaft jemals geschafft den Pokal in der Region zu halten. Ihr könnt euch den Stolz der Teilnehmer und aller Unterstützer vorstellen!

Das teilnehmende Team war folgendermaßen zusammengesetzt: Christian Caneppele, Leader des Teams und Ausbilder des Zivilschutzes des italie-

Luserna all'ultimo corso per volontari del soccorso conclusosi a fine aprile.

La competizione si è svolta in vari scenari nel territorio del comune di Cles dove, dopo le prove teoriche e di guida dei mezzi di emergenza, sono stati inscenati tre eventi d'emergenza ai quali le squadre partecipanti hanno dovuto far fronte dando prova delle loro capacità con velocità, efficienza ed efficacia nel primo soccorso. Al termine delle prove selettive, la commissione giudicatrice ha selezionato le dodici squadre con il miglior punteggio da ammettere alla prova finale pomeridiana di sabato 16 giugno. La prova finale consisteva nella simulazione di un incendio inscenato all'interno di un ex caseificio del comune di Cles alla quale hanno partecipato 60 simulatori, le forze dell'ordine, vigili del fuoco con autoscale e mezzi d'emergenza, l'elisoccorso 118 e i dodici gruppi di soccorritori ancora in gara. Effetti speciali, trucco e bravura dei coinvolti hanno reso la simulazione un momento di forte impatto anche sul pubblico presente alle manovre ed hanno permesso alle forze di soccorso impegnate di accrescere la conoscenza reciproca e l'esperienza nell'affrontare situazioni tanto impegnative. Questa vittoria è certamente la dimostrazione più eclatante della professionalità e dell'impegno raggiunti dai nostri volontari, nel migliorare sempre più il servizio indispensabile che offrono quotidianamente, come soccorritori, alla collettività dei nostri altipiani così difficilmente raggiungibili dai mezzi di soccorso della città.

nischen Roten Kreuzes; Giorgio Piccinini, Fahrer und Notfallhelfer des Roten Kreuzes von Lavarone; Katia Nicolussi Moz Chelle und Marta Martinello, zwei Absolventinnen des letzten Kurses für freiwillige Notfallhelfer, der Ende April zu ende gegangen ist. Der Wettkampf hat an verschiedenen Orten der Gemeinde Cles stattgefunden. Nach den theoretischen und fahrtechnischen Prüfungen, wurden drei Notfälle inszeniert, wo die Teams ihr Können schnell, effizient und effektiv unter Beweis stellen mussten. Zum Schluss hat eine Kommission zwölf Teams mit der höchsten Punktezahl ermittelt, welche dann zur Endprüfung am Samstag, den 16. Juni, Nachmittag zugelassen wurden. Diese Endprüfung bestand in der Simulierung eines Brandes in einem ehemaligen Sennereibetriebes in der Gemeinde Cles. 60 Simulanten haben daran teilgenommen, darüber hinaus Polizei, Feuerwehr mit ihren Notfalleinsatzfahrzeugen, der Notfallhelikopter des 118 und eben die 12 Notfalleinsatzteams des Roten Kreuzes.

Spezialeffekte, Tricks und das Können aller Beteiligten haben großes Aufsehen erregt und haben allen an den Aktionen Beteiligten ermöglicht, sich gegenseitig im Einsatz besser kennen zu lernen.

Dieser Sieg gilt sicherlich als eklatanter Beweis der Professionalität und des Einsatzes unserer freiwilligen Nothelfer, welche ständig gewillt sind, den äußerst wichtigen Dienst zu verbessern, den sie täglich in unseren schwer zu erreichbaren Gegenden als Retter des Roten Kreuzes leisten.



I Quotidiani / Di Tageszeitungen **TRENTINO** e **ALTO ADIGE**

ogni 1° e 3° venerdì del mese / jeden 1° und 3° Freitag des Monats
pubblicano la pagina cimbra / bringen eine zimbrische Seite

DI SAIT VO LUSERN

Articoli disponibili anche su / Sammlung der Artikeln in www.lusern.it sezione "stampa" / Sektion „Presse“

Qui di seguito vi proponiamo alcuni articoli pubblicati nei mesi successivi all'ultima pubblicazione di "Dar Foldjo", in alcuni casi con piccole variazioni per rendere più completa la notizia riportata.

Wir präsentieren euch in der Folge einige seit der letzten Ausgabe des Foldjo erschienene Artikel. In einigen Fällen sind die Artikel leicht verändert, um die Nachricht vollständiger wiederzugeben.

Dar näüge president vo dar Pro Loco

Dopo vent'anni cambio al vertice della Pro Loco "Vor's Lânt" di Luserna
Nach zwanzig Jahren, Wechsel an der Spitze der Pro Loco „Vor's Lânt“ von Lusern
(DSVL 02.02.2007)

Guata arbat in näüge president vo dar Pro Loco dar Walter N. Rossi, dar vânk in platz von Donato von Kastelé bo da iz gestânt president vo a baila zait. Dar Donato pit'ar maistra Adelia, bartn stian nâmp in djung president, bo da hat sa khött zo bölla machan näüge sachandar zo halta luste un lente ünzar lânt.



Lo storico presidente della Pro Loco, Donato Nicolussi Castellan, cede il testimone al giovane Walter Nicolussi Rossi, rimanendo comunque al suo fianco per i preziosi consigli che con la sua ventennale esperienza sicuramente potrà elargire. Dopo alcune settimane di riflessione e consultazione tra i soci, il presidente uscente ha convocato per sabato 27 gennaio il Consiglio di amministrazione a cui ha rassegnato le proprie dimissioni dopo aver esposto le motivazioni personali che lo hanno portato a questa decisione. Al loro fianco restano la segretaria Adelia Nicolussi Baiz ed i consiglieri Silvano Pedrazza, Gemma e Gabriella Nicolussi Paolaz e si aggiungono Carlo Nicolussi Rossi e Ubaldo Nicolussi Neff.

Der historische Präsident der Pro Loco, Donato Nicolussi Castellan, übergibt dem jungen Walter Nicolussi Rossi das Amt, bleibt aber mit seiner zwanzigjährigen Erfahrung beratend an dessen Seite. Nach einigen Wochen der Überlegung und des Beratens seitens der Mitglieder, hat der austretende Präsident am 27. Jänner den Verwaltungsrat einberufen und sein Amt mit entsprechenden persönlichen Begründungen niedergelegt. An ihrer Seite bleibt die Sekretärin Adelia Nicolussi Baiz und die Ratsmitglieder Silvano Pedrazza, Gemma und Gabriella Nicolussi Paolaz; dazu kommen Carlo Nicolussi Rossi und Ubaldo Nicolussi Neff.



Dar Martzo in martzo, zo assar vall in sântzta

Posticipato al sabato il tradizionale falò dell'ultimo di febbraio

Traditionelles Lagerfeuer vom letzten Februartag auf Samstag verschoben

(DSVL 16.02.2007)

Dar Martzo is eppaz gehöart sidar herta vo alln in lusérnar, di seln bo da lem in lânt un di seln bo da lem vort o. Vor ditza is khent ausgemacht zo vairanen in sântzta von 3. Net alle però, soin kontent zo bekhsla au di traditziongen. In di Bibliotek, di laüt bo da bölln khön daz soi aft'n Martzo, mang untarschraim a kart zo khöda bi'z iz pezzar vorprennenen in lest von fevraro odar in nemparste sântzta az be haür. (svg)

Il tradizionale falò del “Martzo” quest’anno è stato acceso il giorno 3 marzo, di sabato, anziché l’ultimo giorno di febbraio come la tradizione vorrebbe. Questo per favorire un maggior afflusso di oriundi e turisti. La decisione a tanti non è piaciuta, vedendo in questa scelta una mercificazione della propria tradizione da sempre molto sentita. Un gruppo di cimbri ha promosso un sondaggio per capire quanti non condividono la scelta. Infine, la festa è stata un successo con tanta gente fra cui anche l’Assessore regionale Luigi Chiocchetti (nel pomeriggio ospite dell’Istituto Cimbri in occasione della presentazione della Grammatica cimbra); allietata dalla musica del gruppo di musica medioevale “Imago Vocis” la festa si è conclusa in Sala convegni, dove la Pro loco ha offerto pastasciutta, bevande e intrattenimento musicale.

Das traditionelle Lagerfeuer des „Martzo“ wurde heuer am Samstag, den 3. März, statt am letzten Februartag, wie nach Tradition, angezündet. Dies um einen größeren Zulauf von Einheimischen und Touristen zu ermöglichen. Mit dieser Entscheidung waren viele nicht einverstanden, da diese darin eine Kommerzialisierung der eigenen Tradition gesehen haben. Eine Gruppe Zimbern hat eine Befragung gestartet, um herauszufinden, wie viele diese Entscheidung nicht teilen. Letztendlich war die Veranstaltung ein wahrer Erfolg. Sogar der regionale Landesrat Luigi Chiocchetti (am Nachmittag war er zu Gast des zimbrischen Instituts im Rahmen der Vorstellung der zimbrischen Grammatik) war anwesend; durch die Veranstaltung hat die Gruppe „Imago Vocis“ mit mittelalterlichen Klängen begleitet; zu Ende ging die Veranstaltung dann im Kongresssaal, wo die Pro loco Pasta, Getränke und musikalische Unterhaltung organisiert hat.



Di khlöpplschual vo Lusérn in fiara a Rimini

Uno stand rappresenta Luserna al forum del merletto di Rimini

Lusern mit einem eigenen Ausstellungsstand auf dem Forum für Spitze von Rimini vertreten (DSVL 04.05.2007)

Häür o vor daz dritte mal, khinta gemacht dar "Forum Internazionale del Merletto e del Ricamo". In Palacongressi vo Rimini aft'z 4,5 un 6 von madjo, soinda gest mearar baz 70 stand von associatziongen vo artidjè un von schualn von gântz Beleslânt bo da hãm getzoaget bia aniaglana arbetet andarst, pit soin teknike. Häür daz näüge sachan iz gest ke in di stand izta khent offegehaltet, vor zboa urn aft'n tage, an atelier bo da di baibar hãm gemak lirnen bia ma tüat zo macha di spitz. Di Klöpplschual vo Lusérn o pit'n Kulturinstitut, hat augelek an stand z'zoaga ünsarne arbatn un zo macha khennen ünsar lânt un in sântzta a koriara lusérnar, iz gânt fin A Rimini z'sega di fiara. (svg)



Dal 4 al 6 maggio 2007, al Palacongressi della Riviera di Rimini si è tenuto il 3° Forum Internazionale del Merletto e del Ricamo. La Scuola di Tombolo di Luserna è stata invitata a proporre una propria rappresentanza con i lavori e le tecniche caratteristiche. Così l'Istituto Cimbri ha incaricato la nostra Barbara Pierpaoli e la maestra Perini Decarli Cesara, di creare uno stand rappresentativo di Luserna. È stato un grande successo e il giorno 6 di maggio, un pullman (sempre offerto dall'Istituto) ha portato una trentina di cimbrì a visitare questa importante fiera.

Vom 4. bis zum 6. Mai 2007 hat im Palacongressi der Riviera von Rimini das 3° Internationale Forum der Spitze und des Stickens stattgefunden. Die Klöpplschule von Lusern ist eingeladen worden, im Rahmen dieser Veranstaltung ihre Arbeiten und charakteristischen Techniken vorzustellen. So hat das zimbrische Institut unsere Barbara Pierpaoli und die Lehrerin Perini Decarli Cesara beauftragt, einen Luserner Stand einzurichten. Es war ein großer Erfolg und am 6. Mai hat ein Bus (immer vom Zimbrischen Institut organisiert) ca. 30 Zimbern zu dieser wichtigen Veranstaltung gefahren.

'Z lant vo Pedemonte in Astetal bill bidar soin vo Tria

**Il Comune sull'Astico fino al 1929 era della Regione
Die Gemeinde des Asticotals gehörte bis 1929 zur Region
(DSVL 18.05.2007)**

*Von kamoüandar bo da'z stian nidar nå, net di slegar alumma bölln khemmen untar iinsar Provintz. In Aste-
tal di laüt vo Pedemonte, soinze gelek pitnândar (mearar bas 90 vor 100) zo vorsa az ma khear bodrum az
be'z iz gest in di djardar vor in 1929, ben da iz khent detzidart åna nicht zo vorsa in laüt von lant von tal, zo ma-
chaze gian untar Vicenza. Ze o soin gest zimbar in an stroach un vil nem von beng, von bisan un von beldar,
ståmmen abe vo ünzar zung. Za soinze herta gehöart gepuntet pit tús un biar o hãm herta gehat zo tüana mearar
pit se baz pit åndre lentar. Ünzarne alte hãmaz herta aukontart vo bal'za soin gânt nidar pa perge na mel un ge-
plettra. Biar lusérnar höraratnze sichar net fremme bi za hettatn zo kheara bidrum. (svg)*

Nello scorso mese di gennaio a Pedemonte è stato costituito il Comitato "Torniamo in Trentino". È un'associazione apolitica che, forte del sostegno del 90 per cento della popolazione, chiederà all'Amministrazione Comunale di promuovere la procedura per il Referendum ai sensi dell'art. 132 della Costituzione, per la riagggregazione alla Regione Trentino Alto Adige/Südtirol. I Pedemontani condivisero le sorti dei Trentini dal XV secolo fino al 1929, quando furono aggregati alla Provincia di Vicenza contro la loro volontà. Un ipotetico, difficile, ma non impossibile, ritorno agli antichi confini dell'Àstico e della Tòrra avrebbe risvolti molto positivi anche per la costituenda Comunità di Valle degli Altipiani, la più piccola del Trentino, che aumenterebbe il proprio territorio di 12 km quadrati, ed i residenti di 800 unità, senza sconvolgerne gli attuali equilibri. Stante la fragilità dell'ancoraggio internazionale, la Provincia di Trento, al contrario dell'Alto Adige/Südtirol, non può più giustificare la propria Autonomia speciale vantando Storia, tradizioni, istituzioni locali differenti dal resto d'Italia, cosa peraltro vera, escludendo però nei fatti chi ha la stessa Storia, le stesse tradizioni, le stesse istituzioni locali.

Nel terzo Statuto si dovrebbe quindi citare i territori ingiustamente amputati dal Fascismo, riconoscendo loro il diritto a ritornare. In fin dei conti, se vengono considerati conterranei i discendenti dei Trentini emigrati in mezzo mondo, non si capisce perché si dovrebbe escludere gente nata in Trentino, trovatasi per caso al di là del confine senza mai essersi mossa di casa. (A. Baldessari)

*Im letzten Monat Jänner ist in Pedemonte ein Gre-
mium „Torniamo in Trentino“ gegründet worden. Es
handelt sich dabei um einen nicht politisch orientier-
ten Verein, der von 90% der Bevölkerung unterstützt,
der gemeindevverwaltung vorschlagen wird, die Proze-
dur des Volksbegehrens gemäß Art. 132 der Verfassung
in die Wege zu leiten, um zur Region Trentino/Südtirol
zurückzukehren. Die Bewohner von Pedemonte teilten
das Schicksal der Trentiner vom 15. Jahrhundert bis
1929, als sie dann der Provinz Vicenza gegen ihren
Willen angeschlossen wurden. Ein angedachter,
schwieriger aber nicht unmöglicher Wiederanschluss
an die alten Grenzen des Astico und der Tòrra hätte po-
sitive Auswirkungen auf die zu gründende Talgemein-
schaft der Hochebenen, die kleinste des Trentino, wel-
che somit das eigene Einzugsgebiet um 12
Quadratkilometer und um 800 Bewohner steigern
würde, ohne das aktuelle Gleichgewicht zu stören. An-
gesichts der Schwäche ihrer internationalen Anknüp-
fung, kann die Provinz Trient, im Unterschied zur Pro-
vinz Bozen/Südtirol die eigene besondere Autonomie
nicht mehr anhand Geschichte, Tradition, anhand lo-
kaler, vom restlichen Italien unterschiedlicher Institu-
tionen rechtfertigen, schließt jedoch gleichzeitig in den
Fakten jene aus, die die gleiche Geschichte, die gleichen
Traditionen und die gleichen lokalen Institutionen hat.
Im dritten Statut müssten deshalb die unrechtmäßig
vom Faschismus abgeschnittenen Territorien genannt
werden und ihnen das Recht auf Wiederanschluss ge-
währt werden. Schlussendlich, wenn die Nachkom-
men der in alle Welt ausgewanderten Trentiner als
Landsleute anerkannt werden, ist es nicht verständ-
lich, warum man Leute ausschließt, welche im Trenti-
no geboren sich zufällig plötzlich jenseits der Grenze
befinden, ohne jemals von zuhause fort gegangen zu
sein. (A. Baldessari)*

Vor da earst botta ünzarne libardar in a fiara vor da gântz belt

Minoranze alla XX Fiera del libro di Torino

**Minderheiten auf der XX. Buchmesse von Turin vertreten
(DSVL 18.05.2007)**

*D*ar "Kulturinstitut Lusérn", pitnândar pit dar Provintz vo Tria, pin bernstoler un pin ladinar, hat gemak zoang soine libarndar in di Fiara vo Torino. Di laüt bo da zuar soin gânt z'sega soin gest vil, ettlane hân någevorst in Stefano un dar Francesca Sosi, bo da sem soin gest, bia un bo'z izta ünsar lånt, bia bar ren un vo bo'z khinta her ünsar zung. (lg)

Alla ventesima Fiera Internazionale del libro che si è svolta a Torino dal 10 al 14 maggio, erano presenti, con un proprio stand espositivo, le minoranze linguistiche storiche del Trentino, Cimbri, Mochéni e Ladini. L'edizione del 2007 ha avuto come tema conduttore "i confini", un argomento molto sentito dalla nostra gente che da sempre vive tra due lingue e due culture che nella storia hanno avuto non pochi momenti di drammatico contrasto, ma che qui hanno saputo convivere superando le difficoltà che a volte li volevano divisi.



Vom Im Rahmen der zwanzigsten Ausgabe der Buchmesse „Fiera Internazionale del libro“, welche vom 10. bis zum 14. Mai in Turin stattgefunden hat, waren die historischen Minderheiten der Provinz Trient (Mochéni, Zimbern und Ladinar) mit einem eigenen Stand anwesend. Die Ausgabe 2007 hatte „ohne Grenzen“ zum Leitmotiv. Dieses

Thema liegt unseren Leuten, welche seit jeher zwischen zwei Sprach- und Kulturwelten leben und in der Geschichte des Öfteren Kontrastmomente erlebt haben, sehr nahe.





Foto von djardar von Earst Beltkriage: Eck (züntrest barntma no in kampanil in platz), di Khirch in Platz, dar Forte gesek von Gaso, un di kuppeln gespunk obar in Forte.

Fotografie storiche degli anni della Grande Guerra: Via Roma, la chiesa in piazza, il Forte Lusérn visto dalla Valmorta e cupole corazzate del Forte, divelte.

Historische Fotos von den Jahren des Ersten Weltkrieges: Egg Straße, die Kirche im Platz, Festung Lusérn und die zersprengte drehbaren Kuppeln.

Eppaz vo



Dizedjar

Bo soinza gânt zo geriva di Fört?

Vil vert gloabetma net baz da dar mentsch iz guat zo tüana baldaren eppaz lek in khopf. I selbart pin darstânt balde hân gebarnt ke i hân'z dartânt zo macha da hundart kilometre von fört, sovl az be di groazan kampiü vodar belt bo de niânka nia hân gehat gehöart. Mai muatar iz gest, mai earst maïstra, bo da alle di beldar bo da hat durchgemacht di gara, khennt gerecht no vo tschovitt au; si hatmar gelirnt net zo nemmaz kartza slanzente za vo balma partirt, umbrom dar malamentarste tokko zo macha berat khent in in di Mandardjeln, dar balt bo se si hat gemocht durchmachan zo süacha sbem, pit sain schbestarn, zo zo maga lem vürznen in saine djunge djar. I hânнар auzgelüasant un âna zo vorliarame di koradjo, pinne gerift fin an lestn; azò hânne gemak pensarn, ke ma sait nia alumma un ke ma mage gem un hâm vil vo se selbart un von ândarn o. Bar soin gest in vil in ta vodar hundart kilometre von fört, aniaglaz pit sain gedânkhan, i hettat geböllt azta di gara gea durch Lusèrn o, daz uanzege lânt bo da mage no gem in nâm "Zimbar" in alnen manifestatziongen vodar Hoachebene; bar soin boll gestânt in biane da in lânt un vor ditza, mochpar stian panândar z'soina starch almeno az be di ândarn. Vorgel'z Gott in aln aüchândarn. Dar Luca von Engl un vo dar Frida.

Dove sono finiti i Forti?

di Luca Nicolussi Paolaz

La chiamano la 100 km dei forti. È una gara con il rampichino, per i nostri boschi, spiegavo a mia mamma che subito, nominati posti come "Malga Fratte", "Malga Brusolada", "Malga Mandrielle", "Malga Posellaro", "Camporosà" mi interrompeva e tornava con la mente a raccontarmi quelle storie di altri tempi, del dopoguerra (quella delle opzioni), lei piccola, con le sorelle forti solo di un bastone e delle grosse ceste a cercar funghi per la sopravvivenza. Mi aveva fatto capire che era da temere la salita a Malga Mandrielle tanto! Mi guardava... e allora? Si parte da Lavarone... ma allora, torni per pranzo? Non sono mai stato uno sportivo, di gare caro A. ne ho fatte veramente poche almeno di quelle che non fai senza un certificato medico che attesta la sana e robusta costituzione rilasciatoomi dopo la misurazione della pressione e dei battiti cardiaci un po' sballati sentendo chiedermi per il servizio 40 Euri.

Wo sind die Festungen geblieben?

von Luca Nicolussi Paolaz

Man nennt sie die „100 km der Festungen“. Es handelt sich um ein Mountainbike-Rennen durch unsere Wälder, erkläre ich meiner Mutter, die mich sofort unterbricht und mit den Gedanken zu den Orten wie „Malga Fratte“, „Malga Brusolada“, „Malga Mandrielle“, „Malga Posellaro“, „Camporosà“ zurückkehrt und beginnt mir von der Nachkriegszeit zu erzählen, in der sie als kleines Mädchen zusammen mit ihren Schwestern Pilze sammeln musste, um zu überleben. Sie gibt mir zu verstehen, dass der Aufstieg zur Malga Mandrielle sehr hart ist! Sie sieht mich an...also? Man startet in Lavarone... kommst du dann zum Mittagessen? Ich bin nie ein großer Sportler gewesen, lieber A., ich habe nur an wenigen Rennen teilgenommen, wo ein ärztliches Zeugnis verlangt wird. Dieses habe ich nach einer ärztlichen Kontrollvisite, wo man einen etwas unregelmäßigen Herzschlag feststellt und ich 40 Euro dafür bezahlen muss erhalten. Meine Mutter versteht gleich, dass ich es versuchen will, selbst wenn ich dafür auf eines ihrer unüber-



Aveva capito subito la mia mamma, volevo provarci, a costo di perdere uno dei suoi insuperabili e puntuali pranzi.

Nell'incoscienza e nell'anonimato più assoluto ero a modo mio pronto alla partenza. Rido sotto i baffi, io, luserno, alla partenza, "insieme" a campioni del mondo a me sconosciuti dal nome Leonardo Perez e Julio Caro!

Si parte e da subito la giornata si stava rivelando in tutta la sua sorpresa. Gaiardo affronto la salita dei Slaghenaufi, poi giù fino alla Seghetta e su per Passo Vezzena. Sento le gambe reggere ma la testa mi dice "calma, la Malga Mandrielle ti aspetta". Una pedalata dopo l'altra iniziavo a capire la mia gara. Non ero il solo luserno nei paraggi: da subito un medicale cui ho affidato le chiavi della mia auto – inutilmente cercavo una tasca in quei pantaloncini attillati con imbottitura comprati il giorno prima – ma ecco pronto un luserno con una croce rossa sul petto... aspettami al ritorno gli dico ma non dirlo a nessuno!

All'Hotel Vezzena ero proprio carico, saluto le forze dell'ordine e mi lancio giù verso il Termine tra lo stupore di altri miei cari luserni. Al bivio per Malga Brusolada intravedo l'O. a braccia aperte! Che bello mi ha riconosciuto e,

trefflichen und pünktlichen Mittagessen verzichten muss.

In meiner Leichtsinnigkeit und in absoluter Anonymität bin ich also für den Start bereit. Ich schmunzle, wenn ich daran denke, dass ich Luserner, am Start stehe, zusammen mit Weltklasseathleten wie Leonardo Perez e Julio Caro!

Wir starten und sogleich offenbaren sich die Überraschungen des Tages. Kühn gehe ich den Anstieg Slaghenaufi an, dann hinunter bis zur Seghetta und hinauf zum Vezzena Pass. Ich spüre, dass meine Beine halten, aber mein Kopf sagt mir „alles mit der Ruhe, es erwartet dich noch die Malga Mandrielle“. Ein Tritt in die Pedale nach dem anderen und ich beginne in mein Rennen zu kommen. Ich bin nicht der einzige Luserner in der Gegend: zu Beginn bereits, habe ich meine Autoschlüssel – vergebens hatte ich eine Tasche in meiner am Tag zuvor gekauften Radhose gesucht – einem Roten Kreuz Notdiensthelfer anvertraut und zu ihm gesagt „warte auf dem Rückweg auf mich, aber sag es niemandem!“

Beim Hotel Vezzena dann, bin ich ganz bei der Sache, ich begrüße die „Ordnungshüter“ und starte voll hinunter zum Termine unter den ungläubigen Augen meiner Landsleute.

An der Wegkreuzung zur Malga Brusolada sehe ich den O. mit weit ausgebreiteten Armen stehen! Wie

quasi, per ricambiargli la cortesia lo investo e non inforco il bivio.

Ora ci siamo, “hai voluto la bici... ora pedala!” Ho pedalato certo ma i ricordi di quei momenti sono vaghi... a un certo punto le gambe si sono trasformate in pezzi di legno, i muscoli sembravano voler scoppiare e ribellarsi alla mia voglia di resistere e continuare a testa bassa... testardo montanaro!

Ancora nell’incoscienza e nell’incredulità arrivo al ristoro di Malga Mandrielle: mi è apparso come un’oasi nel deserto più arido, con ogni sorta di bevande, sali minerali, fette spalmate alla marmellata, alla nutella, limoni, arance, zuccherini, banane, tante, tante banane. Ma non solo, c’erano anche gli angeli luserni e uno di questi, vedendomi, mi ha preso la bici dicendomi “fermati, riposa un poco e mangia banane, ti fanno bene per i crampi!” E sì, ero allo stremo, ma sapevo che di mia mamma certo potevo fidarmi e il grosso era fatto!

Di qui a poco avrei posato le ruote sulla terra luserna e questo bastava ad andare avanti, lentamente ma avanti. Ecco la bella Malga Costesin, il Beppe, il vento languido del Bisele, il fresco del Ponte Rosato, Malga Croiere, Malga Campo... il rifugio Alpino, il Forte... che spettacolo! Ultima sosta a Malga Millegrobbe, qui sì la parola mi era tornata e constatavo di non aver veramente investito nessuno nella mia pazza corsa.

Ecco qui la mia 100 km dei forti.

Ancora una volta sono riuscito a stupire me stesso, alla continua ricerca anzi scoperta di chi sono e ottenendo, tra l’altro, ancora una volta la conferma che non si è mai soli e che tanto si può dare e avere dagli altri. Cari luserni eravamo veramente in tanti alla 100 km dei forti, ognuno a suo modo c’era. Avrei tanto voluto che la gara passasse anche per il paese, quel paese, LUSERNA, che solo può dare a questa gara come a tante altre manifestazioni degli altipiani il marchio di CIMBRA. Certo noi di luserna siamo rimasti in pochi e per questo oggi dobbiamo stare uniti per essere almeno forti come gli altri. Beh, per me ne vale la pena perché ci si diverte tanto recuperando quella voglia di COMUNITÀ che va oltre le investiture ufficiali e che si alimenta proprio di quella volontarietà che secondo me in quest’occasione avete dimostrato.

Grazie a tutti di cuore

dar Luca von Engl un vo dar Frida.

schön, er hat mich erkannt und um ein Haar ramme ich ihn nicht, um ihn ebenfalls so freundlich zu begrüßen.

Nun bin ich so weit „wolltest du das Rad, nun trete!“ Sicher, ich habe getreten, meine Erinnerungen an jene Augenblicke sind jedoch vage. ... plötzlich verwandeln sich meine Beine in Holzscheite, die Muskeln scheinen zu explodieren und sich meinem eisernen Willen zu widersetzen... du sturer Bergbewohner!

Immer noch leichtsinnig und ungläubig erreiche ich die Raststation Malga Mandrielle: sie kommt mir wie eine Oase in der trockenen Wüste vor, hier finde ich jede Art von Getränken, Mineralsalze, Marmelade- und Nutellabrote, Zitronen, Orangen, Zuckerbombons, Bananen, viele, viele Bananen. Aber nicht nur, ich finde hier die Luserner Engel. Einer dieser Engel, nimmt mir das Rad ab und sagt zu mir „raste ein wenig und iss Bananen, sie tun gut gegen Krämpfe!“ Ja, ich war mit meinen Kräften am Ende, aber ich wusste, dass ich meiner Mutter vertrauen konnte, das größte war deshalb geschafft!

Gleich würde ich mit meinem Rad die Luserner Gebiete erreichen und dies reicht aus, um mich anzuspornen langsam weiter zu machen. Jetzt erreiche ich die schöne Malga Costesin, den Beppe, den schwachen Wind vom Bisele, die Frische des Ponte Rosato, Malga Croiere, Malga Campo... die Berghütte, die Festung... welcher Anblick! Letzte Rast: Malga Millegrobbe, hier finde ich das Wort wieder und stelle mit Erleichterung fest, dass ich niemanden niedergefahren habe!

Hier also mein Erlebnis der „100 km dei forti“.

Wieder einmal habe ich es geschafft in der Suche nach mir selbst, mich zu überraschen. Wieder einmal habe ich die Bestätigung, dass man niemals alleine ist und dass man dem anderen viel geben und vom nächsten viel bekommen kann. Liebe Luserner, wir waren wirklich viele bei der “100 km dei forti”, jeder war auf seine eigene Art dort. Ich wünschte, dass das Rennen durch Luzern geführt hätte, denn nur Luzern kann diesem Rennen, wie vielen anderen Veranstaltungen das „Markenzeichen“ ZIMBRISCH verleihen. Sicher, von den Luserner sind wenige übrig geblieben und gerade aus diesem Grund müssen wir zueinander halten, um zumindest gleich stark wie die anderen zu sein. Meiner Meinung nach ist es wichtig, den Gemeinschaftssinn wieder zu finden, jenes Gefühl, das über die offiziellen Nominierungen und Ernennungen hinaus geht und das auf Freiwilligkeit basiert. Bei dieser Gelegenheit habt ihr diesen Gemeinschaftssinn bewiesen.

Ich danke allen herzlich

Luca von Engl un vo dar Frida.

BOLKHENT AT'Z LUSÉRN

Benvenuti / Willkommen

Nati - Geburten:

• 27.02.2007

Nicolussi Moz Veronica

Di/von Loris e/und Irene Pedrazza

• 13.04.2007

Nicolussi Neff Alice

Di/von Giorgio e/und Nicolussi Rossi Annalisa

• 06.06.2007

Nicolussi Castellan Lisa

Di/von Andrea e/und Marangon Elisabetta

A Veronica, Alice, Lisa e genitori esprimiamo i nostri più vivi auguri e felicitazioni.

Unsere herzlichen Glückwünsche an Veronica, Alice, Lisa und seine Eltern!



In Sunta at'z 13 vo Madjo, ünzarne Ester un Lisa hãm gevãnk di Boricht.

Domenica 13 maggio, le nostre Ester e Lisa hanno ricevuto la Prima Comunione.

Am Sonntag, den 13. Mai haben unsere Ester und Lisa die Erstkommunion empfangen.



IN LEST GRUAZ

**RICORDIAMO CON TRISTEZZA I NOSTRI COMPAESANI CHE CI HANNO LASCIATO:
WIR ERINNERN MIT TRAUER AN UNSERE LANDSLEUTE, DIE UNS VERLASSEN HABEN:**

• **Nicolussi Moz Giovanna**

01.10.1921 † 11.03.2007 (Asiago)

• **Nicolussi Baiz Mirta**

09.12.1929 † 27.03.2007 (Trento)

• **Nicolussi Baiz Ferdinando**

04.05.1934 † 28.06.2007 (Trento)

Bar soin nãmp soin laüt

Ai loro famigliari ed amici esprimiamo le più vive condoglianze.

Den Familienangehörigen und Freunden sprechen wir unsere Teilnahme an Ihrer Trauer aus.

Deliberazioni del Consiglio Comunale

25 novembre 2006

Nr. 40 È stato approvato l'assestamento del bilancio di previsione 2006.

27 gennaio 2007

Nr. 3 Sono state confermate senza variazioni le vigenti aliquote ICI e tassa rifiuti solidi urbani.

Nr. 4 Sono state adeguate le tariffe per l'acquedotto e per la depurazione delle acque. Per legge si dovrebbe coprire le spese con le tariffe. Dovendo pompare quasi tutta l'acqua dal Rio Bianco/Seghetta a Monterovere, ma quando scarseggia anche da Terragnolo tramite l'acquedotto intercomunale, le spese sono molto elevate. Per coprire il 74% del costo è stato previsto un fisso di € 45 all'anno per ogni utenza, ed € 0,90 per metro cubo (= 1.000 litri) di consumo effettivo (è stato tolto il minimo pagato anche se non consumato). Per venire incontro alle famiglie residenti si è stabilito che 100 litri al giorno (= 36 mc all'anno) per ogni residente sono pagati a tariffa agevolata di € 0,30 al metro cubo.

Per la depurazione delle acque (depuratore biologico a Malga Laghetto) la Provincia chiede € 0,44 al metro cubo, che il Comune deve farsi rimborsare dagli utenti. Per le proprie spese di manutenzione della fognatura il Comune ha limitato al minimo la tariffa: € 1,99 all'anno per utenza ed € 0,01 al metro cubo. Si considera scaricato nella fognatura il 90% dell'acqua prelevata dall'acquedotto comunale. **RACCOMANDIAMO QUINDI VIVAMENTE DI NON SPRECARE L'ACQUA POTABILE** che è un bene raro e costoso.

Nr. 5 È stato approvato il bilancio di previsione 2007 (ed il bilancio pluriennale). Gli interventi più significativi programmati sono la realizzazione dell'area artigianale e del Centro Artigianale, l'adeguamento della sede dei Vigili del Fuoco e della Sala Convegni, il recupero dell'edificio ex Ponte Radio a Centro Servizi Formativi, la copertura dell'edificio servizi del Centro Sportivo Polivalente in via Costalta/Pön con ricavo nel sottotetto di spazi per le associazioni. Il tutto è subordinato all'approvazione dei progetti in corso ed all'ottenimento di adeguati finanziamenti.

Nr. 5 Osservazioni alla proposta di Piano Urbanistico Provinciale. In particolare si propone di tenere in maggiore considerazione le zone più periferiche e montane, che hanno subito di più l'emigrazione, di proseguire ed ultimare i lavori di miglioramento della strada S.P. 133 di Montero-

Die Beschlüsse des Gemeinderates

25. november 2006

Nr. 40 *Es wurde der Nachtragshaushalt 2006 genehmigt.*

27. jänner 2007

Nr. 3 *Die bisherigen ICI Steuerbeträge und die Müllentsorgungsabgabe wurden ohne Abänderungen bestätigt.*

Nr. 4 *Es wurden die Tarife für die Wasserzufuhr und die Wasserentsorgung angepasst. Per Gesetz sollten alle Aufwendungen mit den Tarifen abgedeckt werden. Da man aber fast die gesamte Wassermenge vom Rio Bianco/Seghetta in Monterovere und bei Wassermot, sogar von Terragnolo mittels des interkommunalen Aquädukts heraufpumpen muss, sind die damit zusammenhängenden Ausgaben sehr hoch. Um 74% der Kosten zu decken wurde für jeden Haushalt ein Fixbetrag von € 45 pro Jahr und € 0,90 pro Kubikmeter (= 1.000 Liter) an effektivem Verbrauch (der Minimalbetrag, der auch bei Nichtverbrauch zu zahlen war, wurde abgeschafft) vorgesehen. Um den einheimischen Familien entgegen zu kommen, wurde festgelegt, dass 100 Liter/Tag (= 36 m3/Jahr) für jeden Einwohner zum begünstigten Tarif von € 0,30/m3 angeboten werden.*

*Für die Entsorgung des Abwassers (biologische Kläranlage in Malga Laghetto) verlangt die Provinz € 0,44/ m3, Betrag, den die Gemeinde von den Nutzern rückverlangen muss. Für die Instandhaltungsausgaben der Kanalisierung hat die Gemeinde die Tarife auf ein Minimum beschränkt: € 1,99/Jahr und Haushalt und € 0,01/m3. Als Abwasser wird 90% des aus dem kommunalen Aquädukt entnommenen Wassers betrachtet. **WIR LEGEN DESHALB ALLEN NAHE DAS TRINKWASSER NICHT ZU VERSCHWENDEN**, da es sich um ein knappes und teures Allgemeingut handelt.*

Nr. 5 *Es wurde der Haushaltsvoranschlag 2007 (und der Mehrjahreshaushalt) genehmigt. Die wichtigsten geplanten Maßnahmen sind die Realisierung der Handwerkerzone und des Handwerkerzentrums, die Erweiterung des Sitzes der Feuerwehr und des Kongresssaales, die Sanierung des Gebäudes ex Ponte Radio und Umwidmung zu einem Bildungshaus, die Überdachung des Dienstgebäudes des Mehrzwecksportzentrums in via Costalta/Pön mit Raumschaffung im Unterdach für die Vereine. Das Ganze ist unter der Voraussetzung realisierbar, dass die Projekte genehmigt werden und die Finanzierungen zugesichert sind.*

Nr. 5 *Bemerkungen zum Bauleitplan der Provinz. Im Besonderen sieht dieser eine verstärkte Beachtung der peripheren und Berggegenden vor, welche am*

vere (Menador-Kaiserjägerweg), di prevedere il collegamento degli impianti scioviari di Folgaria con quelli di Lavarone-Luserna, di recuperare e valorizzare l'intero sistema dei Forti e delle testimonianze della Grande Guerra sugli Altipiani.

- Nr. 6 Modifiche al regolamento "Iniziativa di promozione della conservazione e riagggregazione della Comunità Cimbra di Luserna". Al fine di favorire lo sviluppo economico e l'occupazione, oltre alla possibilità già esistente di erogare un contributo per l'attivazione di un nuovo posto di lavoro stabile (fino a € 5.000 per lavoro dipendente, e fino a € 10.000 per lavoro autonomo), viene ora introdotta anche la possibilità che il Comune affitti locali a condizioni agevolate ed entri nel capitale sociale di aziende operanti sul posto, che contribuisca alle spese per la formazione ed addestramento professionale in vista dell'attivazione di posti di lavoro, e che possa concedere dei contributi (massimo 20% della spesa e massimo € 5.000) anche per il miglioramento delle strutture aziendali esistenti.
- Nr. 8 Modifiche al "Regolamento comunale per l'assegnazione di legname da opera ad uso interno". In base ai diritti di uso civico il Comune può concedere ai residenti che costruiscono o ristrutturano la casa di abitazione a Luserna fino a 100 mc di legname in piedi pagando il 30% del valore stimato dalla Forestale. Viene ora aggiunta la possibilità sostitutiva di avere direttamente un importo pari al 60% del valore del legname assegnato in piedi, in quanto per molti è ormai difficile provvedere direttamente al taglio delle piante.
- Nr. 9 Ai fini dell'ampliamento della sede dei Vigili del Fuoco e della Sala Convegni è stata concessa la deroga dalla distanza minima dai confini (4,14 metri al posto di 5) e dalle costruzioni (7,24 metri al posto di 10), con il consenso dei confinanti.

23 marzo 2007

- Nr. 11 Sono state deliberate le prime variazioni al bilancio di previsione (per 18.000 euro).
- Nr. 12 È stata deliberata la partecipazione azionaria per € 5.000,00 alla costituenda società "Telecentro Luserna srl" per promuovere l'attivazione di alcuni posti di lavoro per donne nel settore di lavori di ufficio.
- Nr. 13 È stata nominata nel Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cimbro - Kulturinstitut Luserna la consigliere comunale Nicolussi Moro Maria, in sostituzione di un consigliere dimissionario;
- Nr. 14 Sono stati nominati nel Consiglio di Amministrazione del Centro Documentazione Luserna - Dokumentationszentrum Lusern onlus in corso di rinnovo per scadenza quinquennale i signori Nicolussi Zatta Adolfo, Nicolussi Paolaz Hubert, Baratter Lorenzo e Nicolussi Zatta Giuseppe.

meisten unter der Auswanderung gelitten haben. Weiters sieht er die Fortsetzung und den Abschluss der Verbesserungsarbeiten an der Landesstrasse 133 von Monterovere (Menador-Kaiserjägerweg), die Verbindung der Skiliftanlagen von Folgaria mit jenen von Lavarone-Lusern, die Wiedergewinnung und Aufwertung des gesamten Festungssystems und die Erinnerung an den Ersten Weltkrieg auf den Hochebenen vor.

- Nr. 6 Änderungen an der Verordnung „Initiativen zur Förderung der Erhaltung und Wiederausführung der zimbrischen Gemeinde von Lusern“. Um die wirtschaftliche Entwicklung und die Beschäftigung zu fördern, besteht nun zusätzlich zum bereits eingeführten Beitrag für die Schaffung eines neuen unbefristeten Arbeitsplatzes (bis zu € 5.000 für abhängige Tätigkeit und bis zu € 10.000 für selbständige Tätigkeit) die Möglichkeit, dass die Gemeinde Räumlichkeiten zu begünstigten Konditionen vermietet, sich an lokalen Betrieben beteiligt, zu den Aus- und Fortbildungskosten im Lichte der neu geschaffenen Arbeitsplätze beisteuert und dass sie auch Beiträge zur Verbesserung der bestehenden betrieblichen Strukturen gewähren kann (max. 20% der Ausgaben und max. € 5.000).*
- Nr. 8 Änderungen an der „Kommunalen Verordnung zur Zuteilung von Nutzholz zum internen Gebrauch“. Gemäß den kommunalen Verordnungen kann die Gemeinde, gegen Bezahlung von 30% des seitens der Forstwache geschätzten Wertes des Nutzholzes, den Einheimischen, welche ihr Eigenheim in Lusern errichten oder sanieren bis zu 100 Kubikmeter Nutzholz zur Verfügung stellen. Nun kommt eine Alternative hinzu, u.z. besteht nun Möglichkeit einen Betrag von 60% des Wertes des zugewiesenen Nutzholzes zu erhalten, da es für viele heute schwierig ist, das zugeteilte Holz direkt zu nutzen.*
- Nr. 9 Zum Zwecke der Erweiterung des Sitzes der Feuerwehr und des Kongresssaales wurde mit dem Einverständnis der angrenzenden Parteien eine Ausnahme hinsichtlich der Mindestabstände zu den Grundstücksgrenzen (4,14 Meter statt 5) und zu den Gebäuden (7,24 statt 10) beschlossen.*

23. März 2007

- Nr. 11 Es wurden die ersten Abänderungen des Haushaltsvoranschlags beschlossen (18.000 Euro).*
- Nr. 12 Es wurde die Beteiligung mit 5.000. Euro an der zu gründenden Aktiengesellschaft „Telecentro Luserna srl“ beschlossen, mit dem Ziel der Schaffung von einigen Arbeitsplätzen für Frauen im administrativen Sektor.*
- Nr. 13 Als Ersatz für ein austretendes Verwaltungsratsmitglieds wurde die Gemeinderätin Nicolussi Moro Maria in den Verwaltungsrat des Kulturinstituts Lusern gewählt;*
- Nr. 14 Es wurden Nicolussi Zatta Adolfo, Nicolussi Paolaz Hubert, Baratter Lorenzo und Nicolussi Zatta Giuseppe für den (nach fünfjähriger Amtszeit neu zu besetzenden) Verwaltungsrat des Dokumentationszentrums Lusern onlus nominiert.*

Delibere di Giunta

7 dicembre 2006

- Nr. 79 Liquidazione contributi per nuove attività economiche o creazione posti di lavoro (€ 10.000,00 per parrucchiera Nicolussi Pao-laz Elisa, € 5.000,00 Centro Documentazione Luserna).
- Nr. 80 Approvazione variante lavori area per impianti produttivi, in seguito allo spostamento per salvaguardare il sito archeologico.
- Nr. 81 Approvazione del programma manutenzione proprietà agro-silvo-pastorali (€ 53.000,00).
- Nr. 82 Approvazione del prospetto della spesa sostenuta per i lavori di parcheggi, riqualificazione e arredo centro storico (€ 475.104,18).
- Nr. 83 Approvazione stato finale lavori di realizzazione dell'acquedotto potabile delle malghe del Bisele (€ 391.916,15).
- Nr. 84 Approvazione stato finale lavori adeguamento edificio, acquedotto, arredo ed attrezzature Rifugio Alpino Malga Campo (€ 346.049,22).
- Nr. 85 Approvazione stato finale lavori di recupero Forte Lusern (€ 264.529,63).
- Nr. 86 Locazione al Parroco di Luserna, don Renzo Gretter, degli edifici rurali di Malga Fratelle fino 31 dicembre 2007 (canone annuo € 775,00).

27 dicembre 2006

- Nr. 88 Approvazione stato finale lavori di impermeabilizzazione del serbatoio idropotabile comunale (€ 108.459,55).

16 gennaio 2007

- Nr. 1 Approvazione proposta di bilancio di previsione.
- Nr. 2 Assenso alla Provincia ai lavori di recupero spazi verdi e marciapiedi nel centro abitato di Luserna.
- Nr. 3 Approvazione prospetto riepilogativo delle maggiori spese per il Rifugio Alpino Malga Campo (piazzola elicottero, bivacco, impianto antiinvasione € 19.803,20).

9 febbraio 2007

- Nr. 5 Approvazione contabilità finale progetto Azione 10/2006 (€ 58.417,39).
- Nr. 7 Contributo all'Associazione Alpini di Luserna (€ 700,00).
- Nr. 8 Contributo al Coro Voci Cembre - Zimbar Kantör di Luserna (€ 1.000,00).
- Nr. 9 Contributo al Patronato ACLI di Pergine per attività svolte a Luserna (€ 500,00).
- Nr. 10 Contributo al Centro Documentazione Luserna

Beschlüsse des Gemeindeausschusses

7. Dezember 2006

- Nr. 79 *Auszahlung von Beiträgen für neue wirtschaftliche Tätigkeiten oder Schaffung von Arbeitsplätzen (€ 10.000,00 für Friseursalon Nicolussi Pao-laz Elisa, € 5.000,00 Dokumentationszentrum Lusern).*
- Nr. 80 *Genehmigung des Variantprojekts bez. Arbeiten zur Errichtung von Produktionsstätten, in Folge der Verlegung zum Schutze der Ausgrabungsstätte;*
- Nr. 81 *Genehmigung des Instandhaltungsprogramms des Land-Wald-Weiden Besitzes (€ 53.000,00).*
- Nr. 82 *Genehmigung der zusammenfassenden Übersicht der Ausgaben zur Errichtung von Parkplätzen, Umgestaltung und Ausstattung des historischen Dorfkerns (€ 475.104,18).*
- Nr. 83 *Genehmigung der Abschlussarbeiten zur Errichtung des Trinkwasseraquädukts der Bisele Almen (€ 391.916,15).*
- Nr. 84 *Genehmigung der Abschlussarbeiten zur Gebäudeanpassung, Aquädukt, Einrichtung und Ausrüstung der alpinen Schutzhütte Malga Campo (€ 346.049,22).*
- Nr. 85 *Genehmigung der Abschlussarbeiten zur Wiedergewinnung der Festung von Lusern (€ 264.529,63).*
- Nr. 86 *Verpachtung der landwirtschaftlichen Gebäude Malga Fratelle an den Pfarrer von Lusern don Renzo Gretter bis zum 31. Dezember 2007 (Jahresmiete € 775,00).*

27. Dezember 2006

- Nr. 88 *Genehmigung der Abschlussarbeiten zur Abdichtung des kommunalen Wassertanks (€ 108.459,55).*

16. Jänner 2007

- Nr. 1 *Genehmigung des Vorschlags zum Haushaltsplan.*
- Nr. 2 *Zustimmung zu den von der Provinz vorgeschlagenen Wiedergewinnungsarbeiten von Grünzonen und Gehsteigen im Wohnzentrum von Lusern.*
- Nr. 3 *Genehmigung der zusammenfassenden Übersicht der Ausgaben für die alpine Schutzhütte Malga Campo (Landeplatz Hubschrauber, Behelfsunterkunft, Einbrecherschutz-Anlage € 19.803,20).*

9. Februar 2007

- Nr. 5 *Genehmigung der Abschlussbuchhaltung für das Projekt Azione 10/2006 (€ 58.417,39).*
- Nr. 7 *Beitrag an den Verein der Alpini von Lusern (€ 700,00).*
- Nr. 8 *Beitrag an den Chor „Zimbar Kantör“ von Lusern (€ 1.000,00).*
- Nr. 9 *Beitrag an das Patronat ACLI von Pergine für in Lusern ausgeübte Tätigkeiten (€ 500,00).*

na (ordinario € 7.000,00, straordinario per mostra € 3.000,00).

Nr. 11 Contributo alla Parrocchia di S. Antonio di Padova in Luserna (€ 3.000,00).

Nr. 13 Contributo alla Casa di Riposo "E. Laner" di Folgaria per pulmino attrezzato (€ 500,00).

6 marzo 2007

Nr. 15 Contributo alla Corale Polifonica Cimbra di Luserna (€ 3.000,00).

12 marzo 2007

Nr. 17 Autorizzazione alla Provincia a svolgere lavori sui patrimoni forestali (€ 20.000,00 a carico provincia).

Nr. 18 Contributo straordinario alla Corale Polifonica Cimbra di Luserna per pianoforte digitale (€ 1.000,00).

Nr. 19 Adesione alla proposta di legge di iniziativa popolare per una gestione pubblica delle acque e del servizio idrico.

Nr. 20 Adesione alla Confederazione Italiana Agricoltori - CIA (€ 100,00).

19 marzo 2007

Nr. 22 Affidamento alla Cooperativa Lusernar del progetto Azione 10/2007 (€ 58.000,00).

Nr. 24 Trasformazione a tempo parziale - 20 ore settimanali - del rapporto di lavoro del dipendente comunale Nicolussi Castellan Fiorello.

Nr. 25 Affidamento all'arch. Paolo Luchi dell'incarico di progettazione, direzione lavori ecc. della ristrutturazione sede Vigili del Fuoco e Sala Convegni (€ 50.019,54).

11 aprile 2007

Nr. 29 Liquidazione alla Cooperativa Lusernar di € 11.200,00 per lavori relativi al "sentiero dell'immaginario" e pista per ciaspole.

30 aprile 2007

Nr. 31 Delega all'Istituto Cimbri dell'attuazione del progetto "Halt bar lente unsar Zung 2005" (banca dati lessico cimbri, telegiornale, pagina cimbri, sportello linguistico - Fondi statali e provinciali € 117.400,00).

Nr. 34 Domanda di finanziamento progetti di tutela della minoranza cimbri di Luserna, Legge 482, per l'anno 2007.

Nr. 35 Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di realizzazione del Centro Artigianale e per servizi (€ 1.501.765,24).

Nr. 37 Liquidazione dei contributi anno 2006 alle famiglie con figli (€ 14.808,00).

Nr. 38 Liquidazione contributi anno 2006 per il pendolarismo dei lavoratori (€ 11.915,44).

Nr. 39 Contributo all'associazione sportivo - ricreativa Spilbar Lusern (€ 2.000,00).

Nr. 40 Delega all'associazione Pro Loco di Luserna alla riscossione dei diritti per la raccolta dei funghi (compenso 40% incasso).

Nr. 10 *Beitrag an das Dokumentationszentrum Lusern (ordentlicher Beitrag € 7.000,00, außerordentlicher Beitrag für Ausstellung € 3.000,00).*

Nr. 11 *Beitrag an die Pfarrei S. Antonio aus Padua in Lusern (€ 3.000,00).*

Nr. 13 *Beitrag an das Altenheim „E. Laner“ von Folgaria für den ausgerüsteten Kleinbus (€ 500,00).*

6. März 2007

Nr. 15 *Beitrag an den polyphonen zimbrischen Chor von Lusern (€ 3.000,00).*

12. März 2007

Nr. 17 *Ermächtigung der Provinz Arbeiten am Waldbestand durchzuführen (€ 20.000,00 zu Lasten der Provinz).*

Nr. 18 *Außerordentlicher Zuschuss an den polyphonen zimbrischen Chor von Lusern zum Ankauf eines digitalen Klaviers (€ 1.000,00).*

Nr. 19 *Unterstützung des Volksbegehrens zur öffentlichen Verwaltung der Gewässer und der Wasserzufuhr.*

Nr. 20 *Beitritt zur „Confederazione Italiana Agricoltori“ - CIA (€ 100,00).*

19. März 2007

Nr. 22 *Anvertrauen an die Genossenschaft Lusernar des Projekts Azione 10/2007 (€ 58.000,00).*

Nr. 24 *Umwandlung des Arbeitsverhältnisses des kommunalen Bediensteten Nicolussi Castellan Fiorello in Teilzeit zu 20 Wochenstunden.*

Nr. 25 *Beauftragung des Arch. Paolo Luchi zur Projektierung, Bauleitung usw. der Sanierung des Sitzes der Feuerwehr und des Konferenzsaales (€ 50.019,54).*

11. April 2007

Nr. 29 *Auszahlung eines Betrages von € 11.200,00 für Arbeiten am „sentiero dell'immaginario“ und an der Piste für „ciaspole“ (Schneeschuhe).*

30. April 2007

Nr. 31 *Delegierung des Zimbrischen Instituts für die Umsetzung des Projekts „Halt bar lente unsar Zung 2005“ (Datenbank für zimbrischen Wortschatz, Tagesschau, zimbrische Seite, Sprachschalter - Finanzmittel des Staates und der Provinz € 117.400,00).*

Nr. 34 *Ansuchen um Finanzierung von Projekten zum Schutz der zimbrischen Minderheit von Lusern, Gesetz Nr. 482, für das Jahr 2007.*

Nr. 35 *Genehmigung des Durchführungsprojektes der Realisierungsarbeiten der Handwerkerzone und Dienstleistungszentrums (€ 1.501.765,24).*

Nr. 37 *Auszahlung der Beiträge Jahr 2006 an Familien mit Kindern (€ 14.808,00).*

Nr. 38 *Auszahlung der Beiträge Jahr 2006 für Pendler (€ 11.915,44).*

Nr. 39 *Beitrag an den sportlichen Freizeitverein Spilbar Lusern (€ 2.000,00).*

Nr. 40 *Delegierung des Vereins Pro Loco von Lusern zur Einhebung der Rechte auf das Pilze Sammeln (Entgelt 40% des Inkassowertes).*

28 maggio 2007

- Nr. 41 Autorizzazione modifica cabina elettrica impianti sciaviari loc. Virgo Maria.
- Nr. 44 Liquidazione incentivi per l'insediamento in comuni montani L.P. 17 (€ 10.437,00).
- Nr. 45 Approvazione stato finale dei lavori di ammodernamento dell'acquedotto potabile (€ 142.323,66).
- Nr. 46 Affidamento all'arch. Renzo Giovannini dell'incarico di progettazione, direzione lavori ecc. della ristrutturazione ampliamento Centro Servizi Formazione Bildungshaus Lusern ex ponte Radio (€ 55.033,60).
- Nr. 47 Approvazione definitiva lavori patrimonio forestale (€ 88.949,77).

28. Mai 2007

- Nr. 41 Genehmigung der Veränderung der elektrischen Kabine der Schilifanlagen von Virgo Maria.*
- Nr. 44 Auszahlung der finanziellen Anreize für die Ansiedlung in den Berggemeinden L.G. Nr. 17 (€ 10.437,00).*
- Nr. 45 Genehmigung der Abschlussarbeiten zur Modernisierung des Trinkwasseraquädukts (€ 142.323,66).*
- Nr. 46 Beauftragung des Arch. Renzo Giovannini zur Projektierung, Bauleitung usw. Der Sanierung und Erweiterung des Bildungshauses von Lusern ex ponte Radio (€ 55.033,60).*
- Nr. 47 Definitive Genehmigung der Arbeiten am Waldbestand (€ 88.949,77).*



Principali Determinazioni del Segretario Comunale

15 dicembre 2006

- Nr. 67 Appalto servizio di sgombero neve e manutenzione strade (ditta G2 spesa presunta € 9.300,00).
- Nr. 68 Aggiudicazione lavori di manutenzione ambientale (coop. Lusernar € 41.183,92).
- Nr. 69 Impegno spesa per realizzazione piazzola elicottero a servizio del Rifugio Alpino Malga Campo (€ 9.500,00).
- Nr. 70 Impegno spesa per corso di arti marziali (€ 1.000,00).

16 gennaio 2007

- Nr. 1 Approvazione stato finale lavori di manutenzione pascolo Costalta (€ 16.502,58).
- Nr. 6 Rinnovo annuale affidamento servizio pulizia edifici comunali (Pulinet Servizi € 8.308,00).

Wichtigste Bestimmungen des Gemeinde- sekretärs

15. Jänner 2007

- Nr. 67 Ausschreibung für die Schneeräumungs- und Straßenarbeiten (Firma G2 geschätzte Ausgaben € 9.300,00).*
- Nr. 68 Zuschlag für Umweltwartungsarbeiten (coop. Lusernar € 41.183,92).*
- Nr. 69 Ausgabeverpflichtung für Realisierung des Hubschrauberlandeplatzes im Dienste der alpinen Schutzhütte Malga Campo (€ 9.500,00).*
- Nr. 70 Ausgabeverpflichtung für Kampfkunst-Kurs (€ 1.000,00).*

16. Jänner 2007

- Nr. 1 Genehmigung der Abschlussarbeiten zur Instandhaltung der Costalta Weide (€ 16.502,58).*
- Nr. 6 Jährliche Erneuerung des Putzdienstauftrages der kommunalen Gebäude (Pulinet Servizi € 8.308,00).*



24 gennaio 2007

Nr. 8 Rendiconto spese gestione scuola dell'infanzia anno scolastico 2005/2006 (€ 43.394,31).

3 febbraio 2007

Nr. 10 Affidamento lavori tagli ed esbosco lotti di legname (G2 € 12.000,00).

Nr. 11 Liquidazione servizio trasporto studenti (€ 9.034,35).

14 febbraio 2007

Nr. 15 Incarico ricerca e riparazione perdite rete acquedottistica (ditta Lorenzi - € 7.000,00).

Nr. 16 Liquidazione spesa servizio trasporto navetta Altipiani 2005 (€ 1.270,78).

8 marzo 2007

Nr. 17 Vendita programmata lotti di legname in ripresa 2007, in pubblica gara (entrata presunta € 60.000,00).

21 marzo 2007

Nr. 18 Affidamento lavori tagli ed esbosco lotto di legname (G2 € 11.000,00).

12 aprile 2007

Nr. 22 Impegno spese aggiuntive per espropriazioni aree centro storico (€ 8.000,00).

Nr. 24 Acquisto cercaperdite digitale per rete acquedotto (€ 4.088,06).

14 giugno 2007

Nr. 28 Acquisto fiori per aiuole giardini (€ 2.000,00).

24. Jänner 2007

Nr. 8 *Rechenschaftsbericht über die Verwaltungsspesen des Kindergartens für das Jahr 2005/2006 (€ 43.394,31).*

3. Februar 2007

Nr. 10 *Zuteilung von Entwaldungsarbeiten (G2 € 12.000,00).*

Nr. 11 *Auszahlung für den Schülertransport (€ 9.034,35).*

14. Februar 2007

Nr. 15 *Beauftragung für Reparaturarbeiten am Aquädukt (Firma Lorenzi € 7.000,00).*

Nr. 16 *Auszahlung für den Transportdienst auf der Hochebene für das Jahr 2005 (€ 1.270,78).*

8. März 2007

Nr. 17 *Programmierter Verkauf von Holzpartien 2007 mittels öffentlicher Ausschreibung (geplante Einnahmen € 60.000,00).*

21. März 2007

Nr. 18 *Zuteilung von Entwaldungsarbeiten (G2 € 11.000,00).*

12. April 2007

Nr. 22 *Zusätzliche Ausgabeverpflichtung für Enteignungen im historischen Dorfkern € 8.000,00).*

Nr. 24 *Ankauf eines digitalen Gerätes zum ausfindig machen von Wasseraustritten aus dem Aquädukt (€ 4.088,06).*

14. Juni 2007

Nr. 28 *Ankauf von Blumen für Blumenbeete der kommunalen Grünflächen (€ 2.000,00).*

ZIMBAR EARDE
IL TG SETTIMANALE DELLA MINORANZA CIMBRA

Sabato alle / Samstag um
19.45
Nuovi orari
Neue Sendezeit

Domenica alle / Sonntag um
13.25 22.15
Replica / Wiederholung

TCA
TRENTINOTV
SKY

www.istitutocimbro.it
www.lusern.it

Televisione / im Fernsehen
Intelsat - HOT BIRD™ 6 ::
13° East - freq. 11200 MHz
symbol rate 27500

canale
930

internet @

MANIFESTAZIONI

2 luglio 2007	LUNEDÌ	LUDOBUS Attività ludica per bambini presso parcogiochi della scuola elementare	ore 10.00
7 luglio 2007	SABATO	Concerto del Sängerbund Südtirol Federazione dei Cori Sudtirolesi. Presso Sala Convegni via Costalta	ore 20.30
8 luglio 2007	DOMENICA	MERCATINO DELL'ARTIGIANATO ARTISTICO	dalle ore 9.00 alle ore 19.00
9 luglio 2007	LUNEDÌ	"STORIA DI UN FUCILATO" Conferenza con storici Fabrizio Rasera (Museo Storico di Rovereto) e Gianluigi Fait. Presso Istituto Cimbri - Kulturinstitut	ore 20.30
10 luglio 2007	MARTEDÌ	LUDOBUS Attività ludica per bambini presso parcogiochi della scuola elementare	ore 10.00
10 luglio 2007	MARTEDÌ	LE ALPI E LA GENTE Conferenza del Centro di Ecologia Alpina	ore 20.30
20 luglio 2007	VENERDÌ	FILM: "LA GRANDE GUERRA" (1959) del regista Mario Monicelli. Presso Istituto Cimbri - Kulturinstitut	ore 20.30
dal 21 luglio al 19 agosto	SABATO	IL GRUPPO STORICO FOTOGRAFICO "A. BELLOTTO" LUSERNA ORGANIZZA PRESSO LA SCUOLA ELEMENTARE: "DI BURZAN VON ÜNSAR ZOINDA" MOSTRA GENEALOGICA DELLA COMUNITÀ CIMBRA DI LUSERNA. INAUGURAZIONE SABATO 21 ALLE ORE 10.00 Presso la sala polivalente in via Costalta	tutti i giorni dalle ore 16.00 alle ore 18.00 dalle ore 20.00 alle ore 22.00 sabato e domenica aperto anche al mattino dalle ore 10.00 alle ore 12.00
22 luglio 2007	DOMENICA	MERCATINO DELL'ARTIGIANATO ARTISTICO	dalle ore 9.00 alle ore 19.00
24 luglio 2007	MARTEDÌ	LUDOBUS - Attivita ludica per bambini presso parcogiochi della scuola elementare	ore 10.00
27 luglio 2007	VENERDÌ	FERNANDO LARCHER "FOLGARIA LAVARONE LUSERNA 1915 - 1918. La Grande Guerra sugli Altipiani nelle immagini dell'archivio fotografico Clam Gallas Winkelbauer"	ore 20.30
3 agosto 2007	VENERDÌ	sala Istituto Cimbri: Estate in musica con Ass. Artaria "Suites duo clarino" Duo per fisarmonica e clarinetto - ... in viaggio: le danze popolari e le melodie klezmer's. Il divertimento in musica e la nostalgia argentina.	ore 21.00
4 agosto 2007	SABATO	CONFERENZA: ARTURO NICOLUSSI MOZ Luserna. Quattro secoli di vita della comunità (fine 1500 - 2000). PRESSO ISTITUTO CIMBRO	ore 20.30
5 agosto 2007	DOMENICA	FESTA D'ESTATE CON MUSICA E BALLO Presso sala Convegni	ore 20.30
7 agosto 2007	MARTEDÌ	MERCATINO DELL'ARTIGIANATO ARTISTICO	dalle ore 9.00 alle ore 19.00
7 agosto 2007	MARTEDÌ	"KRIEGSNOTIZEN. LA GARANDE GUERRA NEI DIARI AUSTRIACI" Conferenza con lo storico Quinto Antonelli, responsabile dell'Archivio di Scrittura Popolare presso il Museo Storico di Trento	ore 20.30
8 agosto 2007	MERCOLEDÌ	SPETTACOLO DI MAGIA PER BAMBINI E ADULTI. Presso Sala Convegni	ore 20.30
9 agosto 2007	GIOVEDÌ	BANDA DI CALDONAZZO. Tempo permettendo in Piazza Marconi altrimenti in Sala Convegni	ore 20.30
10 agosto 2007	VENERDÌ	NOTTE SOTTO LE STELLE	
11 agosto 2007	SABATO	Concerto della Corale Polifonica Cimbri ospite Coro Alpino di Gardolo	ore 20.30
12 agosto 2007	DOMENICA	MERCATINO DELL'ARTIGIANATO ARTISTICO	dalle ore 9.00 alle ore 19.00
12 agosto 2007	DOMENICA	TOSELLA IN PIAZZA PER TUTTI	ore 19.00
14 agosto 2007	MARTEDÌ	DALL'ULTIMO BRONZO ALL'ULTIMO PRINCIPE VESCOVO - CENNI STORICI CON ADOLFO NICOLUSSI ZATTA presso Istituto Cimbri - Kulturinstitut	ore 16.00
23 agosto 2007	DOMENICA	MERCATINO DELL'ARTIGIANATO ARTISTICO	dalle ore 9.00 alle ore 19.00
24 agosto 2007	VENERDÌ	FILM: "CHARLOT SOLDATO" (1918) di Charlie Chaplin	ore 20.30

VERANSTALTUNGEN

2-07-2007	MONTAG	LUDOBUS Spielaktivitäten für Kinder auf dem Spielplatz der Grundschule	10.00 Uhr
7-07-2007	SAMSTAG	Konzert des Südtiroler Sängerbunds im Konferenzsaal von via Costalta	20.30 Uhr
8-07-2007	SONNTAG	Kleiner Markt des Kunsthandwerks	von 9.00 bis 10.00 Uhr
9-07-2007	MONTAG	„STORIA DI UN FUCILATO“ Konferenz mit Historikern Fabrizio Rasera (Historisches Museum von Rovereto) und Gianluigi Fait. beim Kulturinstitut	20.30 Uhr
10-07-2007	DIENSTAG	LUDOBUS Spielaktivitäten für Kinder auf dem Spielplatz der Grundschule	10.00 Uhr
10-07-2007	DIESNTAG	LE ALPI E LA GENTE Konferenz des Zentrums für alpine Ökologie	20.30 Uhr
20-07-2007	FREITAG	FILM: „LA GRANDE GUERRA“ (1959) des Regisseurs Mario Monicelli beim Kulturinstitut	20.30 Uhr
von 21 Juli bis 19 August	SAMSTAG	DER „GRUPPO STORICO FOTOGRAFICO A. BELLOTTO“ LUSERN ORGANISIERT IN DER GRUNDSCHULE: DI BURZAN VON ÜNSAR ZOINDA GENEALOGISCHE AUSSTELLUNG DER ZIMBRISCHEN GEMEINSCHAFT VON LUSERN ERÖFFNUNG SAMSTAG 21. UM 10.00 UHR IM MEHRZWECKSAAL VON VIA COSTALTA	täglich von 16 bis 18 Uhr und von 20 bis 22 Uhr Samstag und Sonntag auch am vormittag geöffnet von 10 bis 12 Uhr
22-07-2007	SONNTAG	Kleiner Markt des Kunsthandwerks	von 9.00 bis 19.00 Uhr
24-07-2007	DIENSTAG	LUDOBUS - Spielaktivitäten für Kinder auf dem Spielplatz der Grundschule	10.00 Uhr
27-07-2007	FREITAG	FERNANDO LARCHER „FOLGARIA LAVARONE LUSERNA 1915 - 1918. Der Große Krieg auf den Hochebenen in Bildern aus dem fotografischen Archiv Clam Gallas Winkelbauer“	20.30 Uhr
3-08-2007	FREITAG	Konzert mit Ziehharmonika und Klarinette Kulturinstitut Lusern	21.00 Uhr
4-08-2007	SAMSTAG	Konferenz: ARTURO NICOLUSSI MOZ Lusern. Vier Jahrhunderte Gemeinschaftsleben (Ende 1500 - 2000). Im zimbrischen Institut	20.30 Uhr
5/08/2007	SONNTAG	Sommerfest mit Musik und Tanz - im Konferenzsaal	20.30 Uhr
7-08-2007	DIENSTAG	Kleiner Markt des Kunsthandwerks	von 9.00 bis 19.00 Uhr
7/08/2007	DIENSTAG	„KRIEGSNOTIZEN. Der große Krieg in den österreichischen Tagebüchern“ Konferenz mit dem Historiker Quinto Antonelli, Verantwortlicher des Archivs für Volksschrift des historischen Museums von Trient	20.30 Uhr
8-08-2007	MITTWOCH	Zaubervorstellung für Kinder und Erwachsene im Konferenzsaal	20.30 Uhr
09-08-2007	DONNERSTAG	Musikkappelle „ BANDA DI CALDONAZZO “ Bei Schönwetter auf dem Marconiplatz, ansonsten im Konferenzsaal	20.30 Uhr
10-08-2007	FREITAG	Nacht unter den Sternen	
11-08-2007	SAMSTAG	Konzert des polyphonen zimbrischen Chors, zu Gast der Coro Alpino aus Gardolo	20.30 Uhr
12-08-2007	SONNTAG	Kleiner Markt des Kunsthandwerks	von 9.00 bis 19.00 Uhr
12-08-2007	SONNTAG	TOSELLA für alle auf dem Dorfplatz	19.00 Uhr
14-08-2007	DIENSTAG	DALL'UTIMO BRONZO ALL'ULTIMO PRINCIPE VESCOVO - historische Hinweise mit ADOLFO NICOLUSSI ZATTA im Kulturinstitut	16.00 Uhr
23-08-2007	SONNTAG	Kleiner Markt des Kunsthandwerks	von 9.00 bis 19.00 Uhr
24-08-2007	FREITAG	FILM: „ CHARLOT SOLDATO “ (1918) von Charlie Chaplin	20.30 Uhr

Mostre e musei a Lugerna Lusern Ausstellungen und Museen

CENTRO DOCUMENTAZIONE LUSERNA

DOKUMENTATIONSZENTRUM LUSERN

- **Esposizione storica "DAGLI ALTOPIANI A CAPORETTO"**
Historische Ausstellung „VON DEN HOCHEBENEN NACH KARFREIT“
Centro Documentazione - Dokumentationszentrum Via Trento/Stradù
Apertura/Öffnungszeiten: **31.3.2007 - 4.11.2007** Tutti i giorni/Jeden Tag
ore 10-12 Uhr - ore 14.30-17.30 Uhr
Ottobre: chiuso il lunedì - Oktober: Montag geschlossen
- **Casa Museo HAUS VON PRÜKK Hausmuseum**
Piazza Battisti/Pill 1
Apertura/Öffnungszeiten: **13.6.2007-16.9.2007** Tutti i giorni/Jeden Tag
ore 10-11.30 Uhr - ore 14.30-17.00 Uhr
- **Pinacoteca RHEO MARTIN PEDRAZZA Pinakothek**
Piazza Battisti/Pill 10
Apertura/Öffnungszeiten: **13.6.2007-16.9.2007** Tutti i giorni/Jeden Tag
ore 11.30-12.30 Uhr - ore 17-18 Uhr
- **FORTE LUSERN - FESTUNG LUSERN**
Apertura/Öffnungszeiten: **13.6.2007-16.9.2007** Tutti i giorni/Jeden Tag
entrata con guida - **ore 16.00**
Eintritt mit Führung - **16.00 Uhr**
- **Visite guidate al Paese ed ai Forti di Lugerna/Führungen zu den Festungen von Lugerna**
Tutti i giovedì e sabato dal 16 giugno al 15 settembre 2007
Jeden Donnerstag und Samstag vom 16. Juni bis 13. September 2007
Ritrovo al Centro Documentazione ore 10.00 Treffpunkt Dokumentationszentrum um 10 Uhr
- **In altri giorni ed orari: visite guidate** su prenotazione di gruppi
Weitere Besuche und Führungen für Gruppen nach Vereinbarung



Per informazioni e prenotazioni:

CENTRO DOCUMENTAZIONE LUSERNA / DOKUMENTATIONSZENTRUM LUSERN

Via Trento, 6 - 38040 LUSERNA TN - tel. 0464.789638 - fax 0464.788214 - www.luserna.it - e-mail: luserna@tin.it



Ultime Pubblicazioni da Luserna Letzte Veröffentlichungen aus Lusern

- A** *Dagli Altopiani a Caporetto - Von den Hochebenen nach Karfreit* (L. Baratter), I-D €20,00
- B** *DVD Dagli Altopiani a Caporetto - Von den Hochebenen nach Karfreit* (L. Baratter), I-D €15,00
- C** *St. Zita-Kapelle 1917 - Chiesa di S. Zita in Vezzena* (Marco Zeni), I-D €10,00
- D** *Tüsele Marüsele - Antica fiaba cimbra illustrata - Zimbrisches Märchen*, C-I-D €12,50
- E** *'S Loch von Gèlt - Antica fiaba cimbra illustrata - Zimbrisches Märchen*, C-I-D €12,50
- F** *Binta e Violetta - Fiaba cimbra illustrata - Zimbrisches Märchen*, C-I-D €12,50
- G** *Lusern Kontart / Luserna racconta / Lusern erzählt* Nr. 9 (Frase d'uso comune - gewöhnliche Sätze), Nr. 10 (Racconti - Erzählungen) cimbro/zimbrisch, I-D €13,00
- H** *La Pinacoteca / Die Pinakothek Rheo Martin Pedrazza in Lusern*, I-D €10,00
- I** *Daz Hailige Petle - Il Santo Rosario. Preghiere e canti religiosi in cimbro ed italiano* (G. Nicolussi Paolaz), €5,00
- J** *Isole di cultura - saggi sulle minoranze storiche germaniche in Italia* (Christian Prezzi), €15,00
- K** *Lebendige Sprachinseln Beiträge aus den historischen deutschen Minderheiten in Italien* (Ch. Prezzi, L.T. Prader, K. Heller), €15,00
- L** *Lusérn - Canti della Corale Polifonica Cimbra - Lieder des Luserner Chores - cimbro/zimbrisch*, I-D con/mit CD €15,00; con Cassetta Musicale/mit Musikkassette €12,00
- M** *Biar Soin Cimbar - Storie degli Altipiani* (A. Forrer - A. Nicolussi Zatta) cimbro/zimbrisch, I con/mit CD €12,00; con Cassetta Musicale/mit Musikkassette €10,00
- N** *Luserna Isola Cimbra - Guida alla più meridionale delle Comunità germanofone* (Christian Prezzi), €4,00
- O** *Die Zimbrische Sprachinsel Lusérn - Einblick in die südlichste der deutschsprachigen Gemeinden* (Christian Prezzi), €4,00
- P** *Eduard Reut-Nicolussi - Difensore dei Südtiroler - Verteidiger der Südtiroler* (N. Forenza - L. Nicolussi Castellan), I-D €15,00
- Q** *Folgaria - Lavarone - Luserna 1915 - 1918 - dall'archivio fotografico Clam Gallas Winkelsbauer* (F. Larcher), €15,00

ORDINATIVI - BESTELLUNGEN

- **Posta/Post:**
Centro Documentazione Luserna
Dokumentationszentrum Lusern
Via Trento 6 - **I - 38040 LUSERNA/LUSERN TN**
- **Fax :** +39.0464.788214;
Telefon: +39.0464.789638
e-mail: luserna@tin.it - www.lusern.it

PAGAMENTO - BEZAHLUNG

- **Contanti/Bar Assegno/Scheck** (Betrag in EURO)
- **Bonifico Bancario - Banküberweisung:**
BIC SWIFT: UNCRITB10DS
IBAN: IT 51 D 02008 34920 000017044503
Unicredit Banca filiale di Lavarone/Luserna



Questo spazio di “Dar Foldjo” è aperto alle vostre opinioni, considerazioni, suggerimenti, lettere e articoli (possibilmente sintetici) che potete inviarci a:

Diese Rubrik von „Dar Foldjo“ ist euren Meinungen, Bemerkungen, Vorschlägen, Leserbriefen und Artikeln (möglichst kurz gefasst) gewidmet, die ihr an folgende Adresse richten könnt:

Redazione “Dar Foldjo”

Municipio - Piazza Marconi - 38040 Luserna (TN) - redazione@istitutocimbro.it - Fax 0464.788200

Una grande possibilità

Da più di un anno ormai, la Minoranza linguistica cimbra può disporre di un pacchetto di risorse di comunicazione rilevante: una pagina bimensile su quotidiano regionale, un notiziario comunale che sembra sempre più una rivista (quello che avete tra le mani), un notiziario televisivo settimanale su televisione regionale e addirittura sul satellite e vari siti internet con molteplici informazioni, la rassegna stampa e l'archivio di tutti i telegiornali della minoranza.

Abbiamo senza dubbio una grande possibilità, uno strumento che è rarissimo che paesi anche molto più grandi del nostro possano avere, ma purtroppo dobbiamo fare i conti con la legge dei numeri; siamo pochi!

Nessuno di noi ha l'esperienza e forse neanche le capacità, di sfruttare al meglio queste occasioni con una professionalità efficace. Perlomeno non ora e io non faccio certo eccezione.

Il nostro Sindaco quando ai gruppi che vengono a farci visita, incontrandomi, mi presenta come “il nostro giornalista” io sorrido e lo contraddico «non sono un giornalista e non lo sarò probabilmente mai!». Non ho la cultura, il titolo di studio e nemmeno le capacità per esserlo, semplicemente cerco di fare il mio meglio e credo di aver vissuto e di avere nel sangue, la Mia Cultura; semplicemente mi sento un “cimbro” e ho voluto rischiare ed espormi, per cercare di rappresentare questo mio modo d'essere.

Sicuramente non potrò mai rappresentare tutti in maniera soddisfacente; ognuno di noi ha naturali propensioni che inevitabilmente ne mettono in ombra altre.

L'obiettività che dovrebbe essere la caratteristica fondamentale di un buon giornalista, è utopistica; è facile che una persona, in quanto tale, abbia dei gusti e dei punti di vista che per forza di cose (fortunatamente) non rispondono indistintamente ai canoni di apprezzamento di tutti.

È facile per una persona che deve fare informazione parlando della propria comunità e della propria cultura e questa comunità e cultura le ama, che sia fisiologicamente direzionato a mostrare quello di bello che c'è nella propria comunità e questo contribuisce sicuramente a favorirne una conoscenza positiva, quasi fiabesca da parte dell'esterno, cosa che può costituire un ottimo veicolo promozionale, un invito fiorito e colorito che può portare benefici all'economia del paese, che ormai è purtroppo o per fortuna, inevitabilmente indirizzata verso il turismo, ma dall'altra, porta ad una conoscenza forviata della comunità che resta comunque una minuscola comunità montana che vive isolata soprattutto nella viabilità, dal cuore della regione, la città e che quindi ha grossissimi problemi di cui è vero, parliamo troppo poco.

Chi ci vede e so che sono davvero in molti all'esterno, probabilmente ora ha un'immagine di Luserna come di un'isola felice, senza problemi coccolata da mamma Provincia, dalla Regione, dallo Stato e anche da oltre confine, e questa immagine di benessere crea inevitabilmente anche una sorta di antipatia.

In realtà qui che ci si creda o no, si lavora pesantemente, duramente, per cercare di prendere per i capelli un “Panda” culturale che sta scomparendo sempre più velocemente e inoltre nessuno ha scritto, detto o proclamato che le 5 o 6 persone sempre SOTTO LALENTE debbano prendersi sulle spalle le sorti del mondo intero e debbano in ogni modo navigare verso il successo, perché sono pagate per questo.

Non credete sia difficile, quando lo stesso equipaggio della barca che si cerca di portare avanti, rema contro perché non ritiene idonei i suoi vogatori? Avete forse altri vogatori da proporre? Dove sono e soprattutto siete sicuri che saremo tutti d'accordo e che anche loro non si troveranno nella stessa situazione? No?

Allora aiutateci! Aiutateci a migliorare, a farvi sentire se non lo sono già “Zimbar Earde”, “Di Sait vo Lusérn” e “Dar Foldjo”, più vicini, più vostri; fatelo però in maniera costruttiva.

Non è necessario evitare di parlare dei problemi, che ci sono è indubbio, e non è nemmeno possibile essere sempre d'accordo, ma si può cercare anche di esporsi in maniera propositiva mettendo da parte la critica unidirezionale contro tutto e tutti quelli che cercano di fare qualcosa e l'arroganza di imporre il proprio pensiero come verbo (di esperti oratori se ne trovano a milioni in tutti i campi); è facile fare il Cavaliere dando dell'asino a qualcuno, standoci seduto sulla groppa; in fondo tutti vogliono bene a Luserna e allora non è il caso di rimboccarci tutti le maniche? E se non abbiamo intenzione di farlo (sacrosanto diritto), perché non cerchiamo di evitare di rallentare chi invece lo ha fatto?

Siamo sinceri, in fondo vogliamo tutti il bene di Luserna e che la NOSTRA Luserna viva ancora per molto, per questa causa comune dovrebbe essere possibile mettere da parte insane e infondate invidie per cose che non esistono neanche e si potrebbe veramente incominciare a collaborare.

Stefano

OGGETTO: Uscita formativa
Classe 5.A
Scuola Primaria NICOLODI TRENTO
24 - 25 - 26 maggio 2007

Con la presente ringrazio a nome del Dirigente scolastico, degli alunni, delle loro famiglie e mio personale per l'importante sostegno ricevuto in merito all'esperienza in oggetto. L'uscita formativa di tre giorni a Luserna ha rappresentato la conclusione più idonea del Progetto "La minoranza linguistica di Luserna", attuato dalla classe nell'anno scolastico in corso e nei precedenti. A Luserna gli alunni hanno usufruito della ricca offerta culturale (storica, scientifica, artistica) del paese: hanno visitato con notevole interesse la mostra storica "Dagli Altipiani a Caporetto", la casa museo "Haus von Prück", la pinacoteca "R.M. Pedrazza", la chiesa,... Non è mancata una giornata all'aperto con escursione al Forte di Luserna e osservazione dei segni naturali e antropici presenti sul territorio. Notevoli sono stati l'entusiasmo per la vita di paese, la curiosità per le persone che salutano, l'interesse per l'organizzazione della vita sociale, la voglia di imparare qualche parola in cimbrio. Particolarmente interessanti

sono stati gli incontri con il Sindaco e con l'operatore culturale dell'Istituto Culturale Cimbrio, che si sono adoperati per far vivere ai ragazzi momenti significativi di democrazia partecipata alla vita istituzionale e di conoscenza delle forme di volontariato necessarie alla vita di una comunità. Nell'operato del responsabile del trasporto e in quello dei gestori della struttura ospitante sono state rilevate disponibilità e professionalità. La Dirigente dell'Istituto, gli insegnanti, gli alunni e le loro famiglie hanno riconosciuto l'importanza dell'esperienza sul piano delle conoscenze e su quello della responsabilità e dell'autonomia personale. Come emerge anche dai testi individuali svolti in classe dagli alunni (di cui allego alcuni pensieri tra i più significativi), il percorso formativo è valido e proponibile anche ad altre classi. Cordiali saluti.
 Trento, 18/06/2007

Maria Nicolussi Moro
insegnante di classe



TRE GIORNI A LUSERNA SENSAZIONI, EMOZIONI E RIFLESSIONI (giugno 2007) della classe 5.A - Scuola Primaria Nicolodi di Trento - *Pensieri tratti dai testi in classe*

- All'arrivo in PAESE in nostri cuori battevano all'impazzata per l'emozione, la felicità di conoscere persone, lingua e luoghi a noi sconosciuti. Ci accompagnava un sole forte, che ci faceva sentire allegri. Sapevo che Luserna è un paese speciale, con una lingua tutta speciale.
 - Appena scesi dal pullman, notammo IL SILENZIO. Io provai una emozione così bella che è inspiegabile.
 - Ci accorgemmo che il solo rumore che si sentiva per le strade era dato dalle nostre chiacchiere.
 - Il paese era avvolto in un silenzio quasi magico, totale. Non un grido, né uno strombazzare di clacson. Tutto era avvolto in un magico bagliore,... tutto era silenzio,... l'unico rumore era il "tip-tap" dei nostri passi sulla ghiaia.
 - Il paese mi sembrava addormentato, chiuso, ma mi sbagliavo: Luserna è un paese sereno, dove tutti salutano, dove ogni persona ti sorride. Che paese meraviglioso! Mentre camminavo, provavo una sensazione di serenità, che ormai è impossibile provare in città.
 - L'aria era sana e frescolina,... sentivo un profumo di pulito. Sembrava che l'aria ti toccasse il cuore, tanto ti ripuliva i polmoni, ti faceva rinascere, come succede con un motore ingolfato quando è riparato dai meccanici.
 - Bella era anche la vista: all'orizzonte, sulla montagna di fronte, si scorgeva il paesino di San Sebastiano, ...
 - Lungo le vie del PAESE osservammo le scale di marmo scolpite a mano e, alle finestre, i pizzi lavorati a tombolo inseriti nelle tendine. Abbiamo visitato anche la CHIESA. Dietro l'altare un maestoso organo simmetrico che si divideva a metà, ... e un grande affresco dai colori luminosi mi hanno regalato emozioni molto forti.
 - In paese incontrammo molte PERSONE che sembravano chiuse, ma che dentro di sé si mostravano felici di vedere bambini allegri e infatti ci salutavano e ci insegnavano parole in cimbri.
 - Tutti erano molto disponibili ad aiutarci, a farci non solo divertire e istruire, ma anche crescere nella responsabilità, a farci capire l'importanza del volontariato e dell'impegno civile. Per questo dobbiamo ringraziare in particolare il Sindaco e Fiorenzo, l'operatore dell'Istituto Culturale Cimbri.
 - La prima sera tutti noi non riuscimmo a dormire per l'emozione, per la felicità contenuta nei nostri cuori, una felicità donataci dagli abitanti di Luserna.
 - Alla CASA MUSEO il focolare ha proprio la legna bruciata e gli attrezzi; il tavolo è apparecchiato con le forchette in ottone e ferro,... poi c'è la camera da letto con le "scaldine", un comodino,... Ci è sembrato di tornare a cento anni fa, quando le persone vivevano di poche, semplici cose.
 - Alla MOSTRA sulla guerra, fra molti altri oggetti quali fotografie ingiallite, distintivi scoloriti, berretti militari e lettere sguacciate, risaltavano molto le bombe e mi facevano continuamente pensare all'importanza della pace.
 - Quante cose! C'erano posate che avevano usato i soldati, le cassette del pronto soccorso, tende, brandine,... Non pensavo che durante una guerra i soldati avessero anche oggetti per pregare. Vedendo tutte quelle bombe, mi venne uno stormo di pensieri di pace. La cosa che mi colpì di più fu il filmato sulla guerra: esso mi ha fatto capire quanto è importante la pace nel mondo.
 - Quella mostra fu per me un'illuminazione: attraverso le numerose foto, le cartoline e tanto altro, capii l'importanza della pace e dell'amicizia fra i popoli. Lì ho avuto profondi e sinceri pensieri di pace.
 - Questa mostra sulla guerra è stata molto interessante. Consiglio di visitarla.
 - ... entrammo nella SALA NATURA e ... che meraviglia nel vedere quegli animali imbalsamati che non ti toglievano mai lo sguardo di dosso. Che emozione nell'osservare il tasso, lo scoiattolo, la volpe, l'aquila, l'ermellino...
 - Sono stati tre giorni d'incanto come l'aria che respiravamo in quel posto fatato, calmo, silenzioso, ma pur sempre pieno di vita, di cultura. Niente e nessuno dovrebbe rompere questo silenzio.
 - Nel bosco si sentiva un profumo di resina che io non avevo mai avvertito. L'aria respirava di pulito e i polmoni s'erano straordinariamente puliti Per la strada osservavamo i fiori colorati che risplendevano nei vasti prati verdi.
 - Quel paesaggio così magico ci faceva sentire in una favola: immaginavo di essere lì, tra folletti e fatine dei boschi, fra gnomi e altri personaggi fantastici che, magicamente, ti facevano sentire più contento.
 - Nella salita per arrivare al grande e maestoso FORTE di Luserna, il cuore batteva per la fatica, ma la bellezza dei monti e dei vasti prati mi diede la forza per continuare a camminare. Il sole splendeva nel cielo di cristallo e gli aghi dei pini brillavano di rugiada. Ero così intento a guardare il paesaggio, che non mi accorsi di essere arrivato alla meta.
 - Dopo aver superato prati verde smeraldo, "botton d'oro" giallo sole e genziane color indaco, arrivammo. Al Forte di Luserna sentii un dolore forte dentro di me: mi ero ricordato che in quella guerra era caduto un mio bisnonno.
 - L'aria era sana e frescolina, ... sentivo un profumo di pulito. Sembrava che l'aria ti toccasse il cuore, tanto ti ripuliva i polmoni, ti faceva rinascere, come succede con un motore ingolfato quando è riparato dai meccanici.
 - Bella era anche la vista: all'orizzonte, sulla montagna di fronte, si scorgeva il paesino di San Sebastiano, ...
 - Alla PINACOTECA i colori facevano un girotondo straordinario e poi si univano formando volti confusi e quasi impercettibili. I quadri ti esprimevano tutta la passione, l'emozione e la pazienza che ci aveva messo il pittore. I quadri mi affascinarono molto.
 - I bellissimi letti, ricoperti da trapunte a fiorellini, davano una sensazione di camera calda e accogliente. Per la prima volta assaggiai la polenta di patate; chi non l'ha mai mangiata non sa cosa si è perso. Osservare la pulizia degli zoccoli delle mucche fu un'esperienza unica. Dentro di noi ci sentivamo ragazzi fortunati.
 - Lungo il SENTIERO CIMBRO DELL'IMMAGINARIO a un certo punto vidi sopra un tronco di un albero due zampe, una pancia, altre due zampe,... un muso, due orecchie,...Un orso! Per un attimo pensai che fosse vero, poi però ... Eppure ..., era così ben intagliato nel tronco da sembrare vero.
 - Proprio quando la corriera arriva per riportarci a casa, scoppia un forte temporale; sembra che anche il tempo pianga perché noi dobbiamo lasciare questo paesino incantato.
 - Sul pullman penso a tutto quello che è successo a Luserna (avventure non da poco, l'inizio dell'impegno politico nel Consiglio comunale,...). Luserna è un paesino davvero speciale, un paese in cui il tempo sembra essersi fermato, un paese che rimarrà sempre nel mio cuore.
 - Ripensando al nostro VERBALE del nostro primo Consiglio Comunale, vorrei inviare al Comune di Luserna alcune proposte:
 - pubblicizzare di più le bellezze naturali e le mete culturali;
 - vigilare perché il turismo sia sempre compatibile con l'ambiente;
 - migliorare la segnaletica sui sentieri più lunghi;
 - nel Sentiero cimbri dell'Immaginario prevedere un percorso più breve per i bambini più piccoli;
 - fornire le aree ecologiche anche di bidoni apribili da tutti, per evitare che qualche persona non responsabile depositi sul terreno i sacchetti dei rifiuti e che questi siano poi aperti da animali randagi;
 - chiedere l'allargamento della strada da Monterevere a Luserna.
 - Nel ritorno pensavo che questa era stata la gita più bella della mia vita. Eravamo tutti un po' tristi, perché ci eravamo trovati bene e ci eravamo tanto divertiti anche a parlare cimbri (anche se ora ricordo solo i saluti e il ringraziamento).
 - Sono stati tre giorni d'incanto come l'aria che respiravamo in quel posto fatato, calmo, silenzioso, ma pur sempre pieno di vita, di cultura. Niente e nessuno dovrebbe rompere questo silenzio.
 - Sono stati tre giorni indimenticabili; spero di poter ripetere l'esperienza.
 - Questa gita è stato molto istruttiva e divertente. Spero, un giorno, di poter tornare in questo posto così pieno di folletti, fatine e gnomi,... che durante questi giorni ci hanno fatto compagnia.
 - Sono orgogliosa di aver imparato tante cose in soli tre giorni.
 - Mi piacerebbe vivere lì.
 - È stata una gita magnifica. Ci voglio ritornare.
 - Io proporrei questa uscita anche alle altre classi, perché ognuno ritorna poi a scuola più ricco di conoscenze, più tollerante, più maturo e più sereno.
- Con un SALUTO e un GRAZIE davvero speciale a tutti gli abitanti di Luserna.

Moine hent gendar 'z ezza,
d'ize oan schaunde schlavan,
mai vatze kontarter di belt auz zalt,
in moine arm vista zo möge rastn.
O mämmä, trükhan daine oan,
'z izta nicht zo semäze bidar zo khemma
khinder.

M.M.

La mia mano ti nutre,
Questi occhi ti guardano riposare,
la mia voce ti racconta il mondo fuori,
tra le mie braccia trovi la pace.
Asciuga i tuoi occhi, o mamma,
non c'è vergogna nel tornare finalmente
bambini.

M.M.

Meine Hände geben dir zu essen,
diese Augen betrachten dich beim Schlafen,
meine Stimme erzählt dir von der Außenwelt,
in meinen Armen findest du Ruhe.
Trockne deine Tränen, oh Mutter,
man muss sich nicht schämen,
wieder zu Kindern zu werden.

M.M.



